

Familias Huésped  
para Legends

— Cont. Page 4 —

Host Families for  
Legends



A Ritmo de  
Mujer

— Cont. Page 24 —

A Woman's  
Pace



La Voz Gana  
Premio de Paz

— Cont. Page 6 —

La Voz Wins  
Peace Award



English  
Spanish  
Newspaper



LA VOZ

Su Periódico Bilingüe de Kentucky

12-25 Mayo  
Vol. 5#10

La Voz de KY P.O. Box 54516, Lexington KY 40555, English: (859) 621-2106, Español: (859) 509-2742 lavozdeky@yahoo.com, Publicación Independiente, 100% Negocio Latino, Gratis/Free

## Niños del Bluegrass Celebran el Cinco de Mayo

Por La Voz de KY

lavozdeky@yahoo.com

LEXINGTON-El Cinco de Mayo los estudiantes de la escuela primaria Russell Cave permanecieron horas extras en la escuela para celebrar la cultura latina. Los estudiantes de segundo y tercer grado presentaron un programa musical llamado "Cantos Americanos: Ritmos de América Latina". Los estudiantes ingresaron al gimnasio, decorado con papel picado y luces, bailando y cantando en español y en inglés. El programa mostró canciones conocidas y ritmos de latinoamérica, como cumbia, salsa, tango. Antes del inicio del programa los padres de familia e...

— Cont. Page 14 —



Foto por Jonathan Rodgers

## Bluegrass Children Celebrate Cinco de Mayo

By La Voz de KY

lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

LEXINGTON-On Cinco de Mayo Russell Cave Elementary students stayed after school to celebrate Latino culture. The second and third grade students presented a music program called "Cantos Americanos: Rhythms of Latin America". The students entered the gymnasium that had been decorated with papel picado and lights, dancing and singing in Spanish and English. The program showcased well-known songs and rhythms of Latin America, like cumbia, salsa and tango. Before the program parents and guests were treated to a free dinner prepared by the Latina...

— Cont. Page 14 —

## La Voz de la Calle The Voice on the Street

¿Qué piensa Ud. que los americanos celebren el 5 de mayo?

What do think about Americans celebrating 5 de mayo?



Foto por La Voz

Pienso que está muy bien para juntarse con tu familia en ese tiempo de verano.

I think it is good to get together with your family in summer time.

Rolando Morales, Morelos, México



Foto por La Voz

Está muy bien. Quizás no sepan lo que es, pero yo no sabía lo que era Thanksgiving, pero lo celebraba.

It's very good. They might not know what it is, but I didn't know what Thanksgiving was, but I celebrated it.

Francisco Busio, Michoacán, México



Foto por La Voz

Pienso que es bueno, pero también deben aprender lo que es.

I think it is good, but they should also learn what it is.

Raúl Hernández, México DF, México

En la Fuerza Laboral en EE.UU.

## Latinos: Sube Empleo pero Bajan Salarios

Por Pew Center

lavozdeky@yahoo.com

Reporte muestra que inmigrantes latinos no compiten por trabajos con anglo-americanos

Washington, DC — Trabajadores latinos representaron más de 1 millón de los 2.5 millones de nuevos trabajos creados en la economía de los Estados Unidos durante el 2004. Aún así, los latinos son el único de los grandes grupos de trabajadores que han sufrido un decline

— Cont. Page 5 —

In the U.S. Work Force

## Latinos: More Work but Lower Salaries

By Pew Center

lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

Report shows Latino immigrants do not compete with whites for occupations.

Washington, DC — Latino workers accounted for more than 1 million of the 2.5 million new jobs created by the U.S. economy in 2004. But Latinos are the only major group of workers to have suffered a two-year decline in wages and they now earn 5 percent ...less than two years ago,

— Cont. Page 5 —



Foto por La Voz

Fuerza en Movimiento. Los hermanos Fernando y Hermilo Pérez del México D.F. y Luis Mendoza de Michoacán realizan trabajo en plomería, techos y renovación, representan el nuevo músculo de la fuerza laboral en Kentucky y en todo Estados Unidos.

Force in Motion. The Brothers Fernando and Hermilo Pérez from México D.F. and Luis Mendoza from Michoacán work on Plumbing, roofing and general residential and commercial renovation, they represent the new muscle of the labor force in Kentucky and the United States.





## Editorial

**Editorialista Invitada: Norma Flores es originaria de México y acaba de terminar sus estudios de Doctorado en Literatura de la Universidad Estatal de Morehead.**

**Guest Editorialist: Norma Flores is originally from Mexico and has just finished her Doctorate in Literature at the University of Morehead State.**

ENGLISH

### On Mother's Day

May 10th is maybe the most important date for Hispanics, and even though in the adoption of our new country the day is celebrated less, on Mother's Day, the international phone lines will be blocked by "excessive traffic."

It has been significant for generations; it is a day to celebrate mothers. If memory is loyal, I can still hear the serenades the night of the 9th, see the flowers on the doors, the festivals in the schools and in the families united. It is the day when we all celebrate the one who gave us life, who stayed up with and for us, who was in the first row of the school play and who filled our backpacks with a sandwich full of love.

For those of us who are far from our mothers, the nostalgia overcomes us. I ask myself if it is nostalgia for the accumulated events that we can no longer celebrate or if it is nostalgia for the warmth of a kiss, the protecting embrace, the constant watchfulness that only a mother has and the sorrow of not being able to count on that always-wise advice that she gives us. And now we have to learn that distance does not cut our roots, but rather, makes them stronger.

And it is precisely a mother that plants those roots of language, of example, tradition, customs and all that we carry inside no matter where we go. It is she who serves as pillar and guide of her family, and who we return to in thought and in prayer all of the other days of the year.

Our homage to mothers should be to plant in new generations the seeds of pride for the Hispanic family and the culture it represents.

### En el día de las Madres

El 10 de mayo es quizá la fecha más importante para los hispanos y aunque en la adopción de nuestro nuevo país, el día sea lo de menos, en el día de las madres, las líneas telefónicas internacionales estarán bloqueadas "por exceso de tráfico".

El significado se lo hemos dado por generaciones; es un día para festejar a las madres. Si los recuerdos son fieles, puedo escuchar aún las serenatas la noche del nueve, las flores a las puertas, los festivales en las escuelas y las familias reunidas. Es el día en que todos celebramos a quien nos dió la vida, se desveló con y por nosotros; estuvo en la primera fila en el festival de la escuela y nos llenó la mochila con un sandwich lleno de amor.

A los que nos encontramos lejos de ellas, la nostalgia nos invade. Yo me pregunto si es la nostalgia acumulada por los eventos que ya no podemos celebrar ó la nostalgia por el calor de un beso, el abrazo protector y la mirada infinita que solo se tiene cuando se es Mamá y la pesadumbre de no contar con el consejo siempre sabio que nos dá. Y ahora nos toca aprender que la distancia no corta las raíces, por el contrario las hace más fuertes.

Y es precisamente una madre la que siembra las raíces de la lengua, el ejemplo, la tradición, las costumbres y todo lo que llevamos dentro a donde quiera que vamos. Es ella la que sirve de pilar y guía de su familia y a quien recurrimos en pensamiento y oración todos los demás días del año.

Que nuestro homenaje a la madres sea depositar en las nuevas generaciones la semilla del orgullo por la familia hispana y la cultura que representa.

4

#### Noticias Locales

**Familias Huéspedes para jugadores de los Legends  
Host Families for Legends Baseball players**

5

#### Reporte Nacional

**Crece empleo pero bajan los salarios  
Employment up, but salaries down**

9

#### Negocios

**Negocio del Mes - Huarache Pizza  
Business of the Month - Huarache Pizza**

16

#### Suplemento Especial

**Programa de Vivienda de Community Ventures  
Community Ventures Housing Program**



Fotos por Jonathan Rodgers

**Celebración del Cinco de Mayo en la escuela de Cardinal Valley**  
**Cinco de Mayo celebration at Cardinal Valley School**

## Suscripciones

(859) 621-2106

P.O. Box 54516, Lexington, KY 40555

24 Issues \$30 USD

## LA VOZ DE KY

**El Periódico Bilingüe del Centro de Kentucky**  
*Central Kentucky's Spanish-English Newspaper*  
**Volume 5 Number 10**

Published twice a month by: La Voz Inc.

P.O. Box 54516, Lexington, KY 40555

(859) 621-2106

ENGLISH

(859) 509-2742

ESPAÑOL

Fax: (859) 231-0179

E-mail: lavozdeky@yahoo.com

Co-Director, Editor, Public Relations:

**Andrés Cruz**

Co-Director, Editor, Graphic Arts:

**Juan José Galicia**

Managing Editor.....Randi Ewing

Associate Editor . . . . . Russell Hobart

Graphic Arts Assistant....Emily Dickerson

Distribution.....José Francisco Martínez

**Contributing Columnists**

Monica De Nubbila, Heather Walker,

Elizabeth Smith, Jason Cortney,

Jonathan Rodgers, Charlie Dalton, Paulo Cohelo

Las opiniones y artículos publicados en La Voz pertenecen exclusivamente a su autor y no necesariamente reflejan la política editorial. The opinions and articles published in La Voz belong exclusively to the author and do not necessarily reflect those of La Voz.

Subscriptions a través del correo cuestan \$1.50 por ejemplar. Mailed subscriptions cost \$1.50 per issue.

La Voz se distribuye para sus lectores y su uso individual. El valor en efectivo de esta copia es de \$1.50. Personas que se llevan copias de La Voz por cualquier otra razón aparte de su uso en forma de lectura, serán propensas a persecución. La Voz is circulated to readers for their individual use. The cash value of this copy is \$1.50. Persons taking copies of La Voz from for any reason other than for reading use are subject to persecution.

La Voz Application to Mail at Periodicals Postage Rates is Pending at Lexington, KY



# ENVÍE CUALQUIER CANTIDAD DE DINERO A LATINOAMÉRICA



Por sólo

**\$9**

**AFEX lo hace simple para usted, sólo pague \$9.00 por cualquier envío a:**  
México, Guatemala, Belize, Honduras, Nicaragua, El Salvador, Costa Rica, Panamá, Colombia, Venezuela, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Argentina, Uruguay, Paraguay, Brasil, Haití, República Dominicana, Puerto Rico.

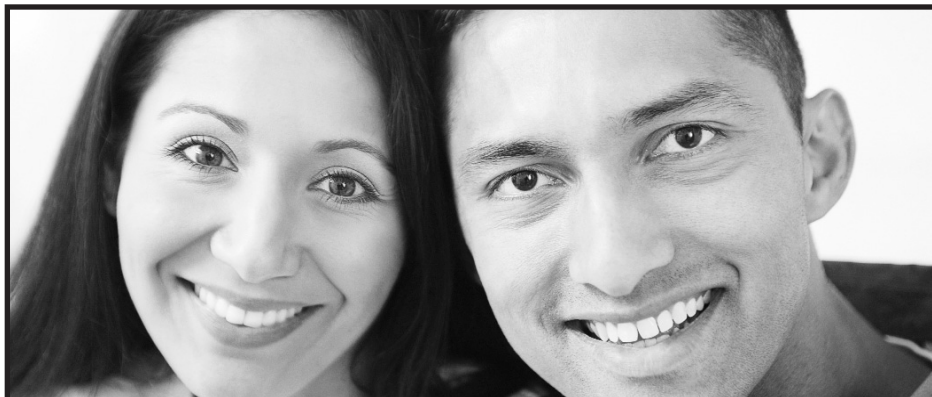


*Si cumple*

Para su próximo envío de dinero a México, Centro y Sudamérica elija AFEX

**1866 353-2339**  
1866 353-AFEX

Se aplicará una tarifa de cambio de moneda al menudeo que otorga ganancias a AFEX, además de cualquier otro cargo. Lea por favor la advertencia contenida en la forma del recibo/orden. AFEX MONEY EXPRESS, INC. is licensed as a money transmitter by the California State Banking Department



Cómo simplificar  
las mejoras a la vivienda.

Toma prestados \$8,500 por

**\$99**

al mes\*

**EL PRÉSTAMO FIXERUPPER®  
PARA MEJORAS A LA VIVIENDA**

- Menores requisitos de ingreso
- Pagos mensuales más bajos
- Términos de pago flexibles
- La oferta vence el 31 de mayo de 2005

Ven a cualquier sucursal, visita [NationalCity.com/español](http://NationalCity.com/español)  
o llama al 800-347-5626.



**National City**

Banca personal • Banca comercial • Inversiones • Préstamos hipotecarios

ten tasas fijas bajas para préstamos FIXERUPPER nuevos, de \$5,000 o más, con plazos de hasta 120 meses y con una transferencia preautorizada de una cuenta de cheques National City. Por ejemplo, si tomas \$8,500 ados por 120 meses a una tasa de interés anual (APR, por sus siglas en inglés) de 7.01%, el pago mensual es de \$99.00 de cargos principales, intereses y de cargos financieros prepagados. La APR puede diferir en función de tu calificación de crédito, el monto y el plazo de tu préstamo. Se requieren seguros de propiedad, título y/o inundación, en caso de ser aplicable. Sujeto a calificación de crédito. Consulta a tu asesor tributario o a la deducibilidad de los intereses. Ofrecido por National City Bank, Cleveland, OH. Las solicitudes deben recibirse antes del 31 de mayo de 2005. Los documentos del préstamo deben estar firmados antes del 15 de mayo de 2005. NationalCity.com • Miembro de FDIC. • ©National City Corporation



**Un gran teléfono,  
Gran precio,  
Solamente en las  
tiendas Sprint**

**Sprint PCS Voice Phone**

**\$19<sup>99</sup>**

Ahorre de manera instantánea \$150

- SMS Text Messaging capable.
- Built-in speakerphone.

Reg. \$169.99. Sprint PCS Voice Phone 200 by Sanyo®

Requires activation on a new Sprint PCS Service plan with a two-year Sprint PCS Advantage Agreement.

**Juegos de Accesorios de Color**

**\$29<sup>99</sup>**

después de ahorro instantáneo

- Incluye audífono con colores coordinados de JABRA® y estuche.

Available in  
Silver, Blue,  
and Pink  
Fusion.



**El plan para Familias Fair and Flexible de Sprint PCS**

**Obtenga 2 líneas y comparta 8800 minutos por \$70 al mes**

**Otros cargos mensuales aplican**

**No más enormes sobrecargos:**

**Sprinta añade automáticamente minutos de bajo costo cuando los necesite**

**Disponible con el contrato Sprint PCS Advantage de dos años. Crédito requerido.**

**Sprint PCS. Now, that's better.™**



\*\* Taxes and surcharges (including a USF charge of 2.54% and cost-recovery fees of \$0.65, or other surcharges that vary by market) not included. Surcharges are not taxes or government-required charges.

Nationwide network reaches over 250 million people. Coverage not available everywhere. Subject to credit approval. Terms and conditions apply. Two-year Sprint PCS Advantage Agreement required. Phones subject to availability and while supplies last. Offers end 5/25/05. Phone Savings: Instant savings only available at participating Sprint Stores. Each phone requires in-store purchase and activation of a new line of service with Sprint PCS Vision. Sprint PCS Fair & Flexible Plan for Families: Includes a minimum of 800 monthly shared Anytime Minutes adjustable in 100- or 200-minute increments for \$5, with \$0.05 per minute for usage above 2,100 minutes. A \$36 phone activation fee and \$150 early termination fee apply. A deposit may be required. Night & Weekend Hours are Monday - Thursday, 9 pm - 7 am and Friday, 9 pm - Monday, 7 am. Domestic roaming calls are charged \$0.50 per minute and, if applicable, an additional \$0.25 per minute for long distance. Calls are rounded up to the next whole minute. Sprint PCS to PCS Calling is available on calls placed directly between Sprint PCS Phones on the Sprint Nationwide PCS Network. Savings comparison based on 800 Anytime Minute shared plans with average charges of \$0.35 - \$0.45 per minute - base monthly charges will vary by carrier. ©2005 Sprint. All rights reserved. Sprint and the diamond logo are trademarks of Sprint Communications Company L.P. Accessory bundle offer available from 5/5/05 through 6/5/05.





“Quiero un banco que cuide nuestro presupuesto igual que ella.”

Cuenta de Cheques Gratuita, con tarjeta PNC Visa Check Card y servicios bancarios online gratis.  
Fácil, sí. Como PNC.



866-HOLA-PNC

| VISÍTANOS

| PNC.COM

PNC Bank, Miembro FDIC / Member FDIC

## Familias Huéspedes

### Para jugadores de los Legends

Por Randi Ewing  
lavozdeky@yahoo.com

Cuando los jugadores son contratados para jugar para el equipo de béisbol los Legends tienen solamente un par de días después que son notificados para prepararse a vivir a Lexington. Eso implica una gran transición para un jugador cuyo hogar está en Venezuela.

Cuando Juan Gutiérrez arribó para jugar en la temporada del 2005 con los Legends fue recibido por los Sutphen, una familia huésped organizada por el grupo de apoyo del equipo, el Legends Booster Club. “Les brindamos una familia que ellos pueden contactar y a alguien que estará allí para ellos”, dice Kathy Sutphen, una miembro de una de las dos familias huéspedes



Foto por Cathy Sutphen

que ayudan a los jugadores de habla hispana. Las familias huésped ayudan a los jugadores a encontrar los muebles para sus apartamentos, les muestran la ciudad y los invitan a cenar. Las familias huésped como los Sutphen, que también hablan español, también les ayudan a los jugadores con el lenguaje y las barreras culturales.

“Ellos nos hacen de cenar y actúan como una familia. Tenemos a nuestras familias muy lejos de nosotros y esto nos ayuda mucho”, dice Juan Gutiérrez, un jugador de los Legends originario de Venezuela.

Los jugadores no viven con la familia huésped; ellos tienen sus propios apartamentos. Sutphen comenta que los jugadores pasan de viaje durante gran parte de la temporada y por ello no tienen mucho tiempo libre. Aún así, la familia huésped trata de involucrarlos en actividades sociales que se realizan en la comunidad latina.

Para ocho de los jugadores latinos en el equipo de los Legends el regresar a Lexington a jugar un juego como equipo “casa” también quiere decir regresar a una familia.

## Host Families

### For Legends Baseball players

By Randi Ewing  
lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

When players are contracted to play for the Legends they have only a couple of days after they are notified to be ready to move to Lexington. For a player who's home base is in Venezuela that is a big transition.

When Juan Gutierrez arrived to play for the Legends 2005 season he was greeted by the Sutphens, a host family organized by the Legends Booster Club. “We give them a family that they can contact and somebody who's there for them,” says Cathy Sutphen, a member of one of the two host families who help Spanish-speaking players. The host families help the players find furniture for their new apartments, show them

Juan Gutiérrez junto a las Sutphen su familia huésped aquí en Lexington.

Juan Gutierrez with the Sutphens, his host family in Lexington.

around town and take them to dinner. Host families like the Sutphens, who speak Spanish, also help Spanish-speaking players with the language and cultural barriers.

“They make us dinner and act like a family. We have our family very far from us and it helps us a lot,” says Juan Gutierrez, a Legends player originally from Venezuela.

The players do not live with the host family; they have apartments of their own. Sutphen comments that the players are on the road a lot and don't have too much time. Still, the host family tries to get them involved in social activities going on in the Latino community.

For the eight Latino players on this year's Legends team coming back to Lexington to play a “home” game also means coming back to a family.



## En la Fuerza Laboral en EE.UU.

# Latinos: Sube Empleo pero Baján Salarios

CONT. de la Prim. Pag.

...en sus salarios durante dos años y ahora ganan 5 por ciento menos que dos años atrás, de acuerdo a un análisis del Centro Hispano Pew de la última información brindada por el Departamento de Estadísticas de Trabajo y el Departamento del Censo.

“A pesar de la fuerte demanda de trabajadores inmigrantes, su creciente oferta y concentración en ciertas ocupaciones sugiere que los inmigrantes recién llegados compiten entre sí en el mercado de trabajo empeorando su propia condición”, dice el autor del reporte, Rakesh Kochhar, un investigador del Centro Pew.

La vasta mayoría de nuevos trabajos para trabajadores latinos se ubicaron en ocupaciones de baja-habilidad que no requieren más que educación de secundaria. En contraste, trabajadores no-latinos aseguraron grandes aumentos en puestos de empleo de alta-habilidad que requieren al menos algún tipo de educación universitaria.

“Hispanos y blancos, los dos grupos de trabajadores más grandes en la economía, encuentran trabajo en ocupaciones tan diferentes que ambos parecen estar en senderos separados en el mercado laboral”, dijo Kochhar, un veterano economista de trabajo.

Esta polarización contribuye a una brecha creciente en las ganancias entre trabajadores latinos y no-latinos. El desplome de los salarios de los latinos fue mayor entre inmigrantes que arribaron a los Estados Unidos durante los últimos cinco años. De este modo, los nuevos inmigrantes que están disfrutando un crecimiento significativo en el empleo lo están haciendo a costa de salarios más bajos. Este patrón, sin duda alguna, es exacerbado por su concentración en ocupaciones que requieren educación y habilidades mínimas.

## Las conclusiones más importantes del reporte incluyen:

- El empleo de latinos aumentó con un 1 millón de trabajadores, o el 6 por ciento, desde el cuarto trimestre del 2003 hasta el cuarto trimestre del 2004. El número de latinos desempleados disminuyó en 48,000 trabadores.

- El empleo de no-latinos aumentó 1.5 millones, o el 1.2 por ciento en 2003, y otro 2.6 por ciento, desde el cuarto trimestre del 2003 hasta el cuarto trimestre del 2004. Las filas de trabajador no-latinos desempleados disminuyeron en 461,000 trabajadores en 2004.



- Inmigrantes Latinos y trabajadores originarios de este país tienden a satisfacer demandas de diferentes tipos de trabajo. Ocupaciones con concentraciones muy altas de inmigrantes latinos no son fuentes importantes de trabajo para los trabajadores estadounidenses.

- Los salarios reales semanales de los latinos disminuyeron en 2.2 por ciento en 2003 y otro 2.6 por ciento en el 2004. Los latinos son el único grupo importante de trabajadores cuyos salarios han disminuido durante dos años consecutivos.

- Por otro lado, los salarios de no-hispanos blancos y afro-americanos aumentó en el 2003 pero declinó 1.8 por ciento y 1 por ciento respectivamente en el 2004. Los trabajadores asiáticos son el único grupo que ha aumentado sus salarios durante los dos últimos años.

El reporte completo puede ser obtenido en [www.pewhispanic.org](http://www.pewhispanic.org)

## In the U.S. Work Force

# Latinos: More Work but Lower Salaries

CONT. from First Page

largest groups of workers in the economy, are finding new jobs in such different occupations that they appear to be on separate paths in the labor market,” said Kochhar, a veteran labor economist.

This polarization contributed to a growing gap in earnings between Latinos and non-Hispanic workers. The fall in wages for Latinos was greatest among immigrants who arrived in the United States in the past five years. Thus, the new immigrants who are enjoying significant growth in employment are doing so at the expense of lower wages. This trend is, no doubt, exacerbated by their concentration in occupations calling for minimal skills and education.

## Major findings of this report include:

- Latino employment increased by 1 million workers, or by 6 percent, from the fourth quarter of 2003 to the fourth quarter of 2004. The number of unemployed Latinos fell by 48,000 workers.

- Non-Latino employment increased by 1.5 million, or by 1.2 percent, from the fourth quarter of 2003 to the fourth quarter of 2004. The ranks of unemployed non-Latinos decreased by 461,000 in 2004.

- Latinos immigrants and native-born workers tend to satisfy demands for different types of work. Occupations with very high concentrations of Latino immigrants are not important sources of employment for native-born workers.

- Real weekly earnings for Latinos declined by 2.2 percent in 2003 and by another 2.6 percent in 2004. Latinos are the only major group of workers whose wages have fallen for two consecutive years.

- Meanwhile, wages of non-Hispanic white and black workers increased in 2003 but declined by 1.8 percent and 1 percent respectively in 2004. Asian workers are the only group to have increased their earnings each of the past two years.

The report is available on the Center's website: [www.pewhispanic.org](http://www.pewhispanic.org).

### ENGLISH

according to a Pew Hispanic Center analysis of latest data from the Bureau of Labor Statistics and the Census Bureau. Recently arrived Latino immigrants were a leading source of new workers to the economy but also among the principal recipients of wage cuts in 2004.

“Despite strong demand for immigrant workers, their growing supply and concentration in certain occupations suggests that the newest arrivals are competing with each other in the labor market to their own detriment,” said the report's author, Rakesh Kochhar, a research associate at the Center.

The vast majority of new jobs for Latino workers were in relatively low-skill occupations calling for little other than a high school education. In contrast, non-Latino workers secured large increases in employment in higher-skill occupations requiring at least some college education.

“Hispanics and whites, the two



# Honran a La Voz con Premio de Paz

Por La Voz de KY  
lavozdeky@yahoo.com

LEXINGTON-La Comisión de Relaciones Raciales de Lexington honró al periódico latino La Voz de Kentucky, y otros líderes comunitarios, con el premio Drum Major for Peace 2005 (Líder por la Paz 2005) en una emotiva celebración el pasado jueves 5 de mayo. El evento realizado ante más de 300 personas elogió a La Voz por su contribución a la comunidad y "por convertirse en un importante puente entre la creciente población latina en Kentucky y la comunidad en general".

Además de La Voz de Kentucky, otras tres personas ganaron el premio. Abby Marlatt por su desinteresada ayuda en promover los derechos civiles, Jeffrey F. Coles por brindar rehabilitación a exconvictos en su proceso de integración a la sociedad y la joven Jenny Hafley por su lucha contra la discriminación y racismo.

La Voz está conformada por Juan José Galicia, co-editor; Andrés Cruz, co-editor; Randi Ewing, gerente editor; Francisco Martínez, Distribución y Russell Hobart, Editor Asociado; Mónica deNubila, Emily Dickerson, Charlie Dalton, Jonathon Rodgers y Lexicon®, Heather Walker y Elizabeth Smith.



El personal de La Voz y otros invitados en el desayuno anual del Consejo de Relaciones Raciales de Lexington.

La Voz staff and other invitees at the annual Lexington Council on Race Relations awards breakfast.

ENGLISH

LEXINGTON – The Lexington Race Relations Commission honored La Voz de Kentucky newspaper, and other community leaders, with the Drum Major for Peace 2005 award in an emotional celebration last Thursday, May 5. The event, with more than 300 people in attendance, named La Voz for its contribution to the community and "for becoming an important bridge between the growing Latino population in Kentucky and the general community."

In addition to La Voz de Kentucky, three other people won the prize. Abby Marlatt for unselfish leadership in promoting civil rights, Jeffery F. Coles for offering rehabilitation services to ex-offenders in their re-integration process and to the young Jenny Hafley for her fight against discrimination and racism.

La Voz is made up of Juan José Galicia, co-editor; Andres Cruz, co-editor; Randi Ewing, managing editor; Francisco Martinez, distribution; and Russell Hobart, associate editor; Mónica deNubila, Emily Dickerson, Charlie Dalton, Jonathon Rodgers and Lexicon®, Heather Walker and Elizabeth Smith.



"Es todo un orgullo y reflejo de nuestra obligación de enriquecer esta cultura creando puentes entre diferentes grupos de personas promoviendo respeto por ambas culturas y tradiciones".

"I am very proud and it is a reflection of our obligation to enrich this culture by building bridges between different groups, promoting respect for both cultures and traditions."

Juan José Galicia, México, Co-Propietario, Co-editor.



"Desde el inicio nuestra perspectiva ha sido de contribuir de manera positiva al desarrollo del Bluegrass. Nuestra contribución se dirige a tratar de fortalecer la dignidad del inmigrante, y la de todos los seres humanos, en su innegable derecho a la paz, el bienestar y al amor. Este importante premio es una motivación y una responsabilidad".

"From the beginning our perspective has been to contribute in a positive way to the development of the Bluegrass. Our contribution is directed at trying to reinforce the dignity of the immigrant, and of all human beings, in their undeniable right to peace, wellbeing and love. This important award is a motivation and a responsibility."

Andrés Cruz, Costa Rica, Co-Propietario, Co-Editor.



"Siendo de aquí me parece importante ayudar a la comunidad de habla inglesa a entender y aprender más acerca de la comunidad hispano-parlante. Es importante que entendamos que las noticias que suceden en cualquier comunidad de Lexington también impactan a la comunidad en general".

"Being from here it seems very important to me to help the English speaking community to understand and to learn more about the Spanish-speaking community. It is important for us to understand that news that happens in any Lexington community happens to the entire Lexington community."

Randi Ewing, Kentucky, Gerente Editor.

## Richmond Pro Rodeo

Richmond, Kentucky  
En el Madison Co. Fairgrounds

Junio 2-3-4

Todos los días a las 7:30 de la noche

¡Del Rancho directo al Rodeo Arena!

¿Qué otro deporte profesional es accesible para toda la familia?

¿En qué otro lugar te puedes estar tan cerca de la acción que puedes ver el blanco de los ojos de los caballos?

U.S. Smokeless  
TOBACCO CO.

Mann  
CHRYSLER · DODGE · Jeep

98.1  
THE BULL  
Buller Country

- Noche de niños el 2 de junio-  
¡Los primeros 200 niños que ingresen obtendrán un sombrero vaquero gratis!
- Boletos para adultos \$10 en avance,  
\$15 en la puerta; Niños \$8

¡Este es uno de los únicos dos rodeos profesionales en Kentucky, autorizado por la Asociación Profesional de Vaqueros de Rodeo! Usted tendrá la oportunidad de ver campeones mundiales de rodeo y vaqueras compitiendo por dinero y la emoción de la monta!

Boletos disponibles en todos los supermercados  
Redi Marts de Madison county y Citgo al frente de  
Hamburg Pavillion.

Llame a La Voz y reciba 2 boletos gratis.

Call 989-386-3149 for  
more information.





Departamento de Agricultura de los Estados Unidos

# **El Programa de Pago de Transición del Tabaco** **(también llamado “Compra de Tabaco”).** **Lo ha escuchado.** **Ahora tome acción.**

Esto es lo que ocurre. Ha finalizado el sistema federal de cuotas de comercialización del tabaco. No más restricciones para la siembra. No más tarjetas de comercialización. No más préstamos para el incentivo de precios. En cambio, el nuevo Programa de Pago de Transición del Tabaco del USDA proporcionará dinero a los tenedores y productores elegibles de cuotas de tabaco para ayudarlos en esta transición que pone fin al antiguo sistema. Sin embargo, si no se registra ahora, no obtendrá el pago para 2005.

## **Elegibles: Productores y tenedores de cuotas**

- ▶ ¿Tenía usted una granja antes del 22 de octubre de 2004, con una cuota de comercialización básica 2004?
- ▶ ¿Es usted un propietario, operario, terrateniente, arrendatario o aparcerero que ha compartido el riesgo de producir tabaco en algún período entre 2002 y 2004?
- ▶ ¿Cultiva usted tabaco de las variedades Flue-cured, Burley, Fire-cured, Dark air-cured, Virginia sun-cured o cigarros agravillados/rellenados?

**Regístrese entre el 14 de marzo de 2005 y el 17 de junio de 2005 en el Centro de Servicios del USDA de su localidad.**

Llame al 1-866-887-0140 o visite <http://offices.usda.gov>  
para encontrar el Centro de Servicios de su condado.



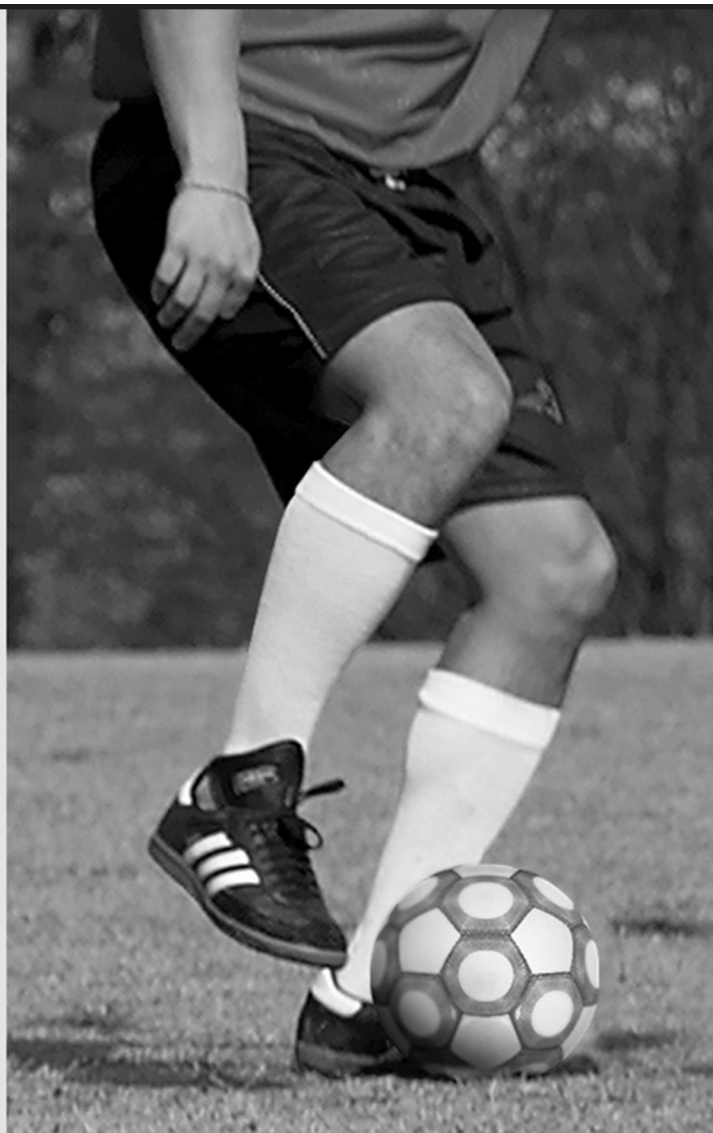
**Farm Service Agency**

USDA es un proveedor y empleador de igualdad de oportunidades





Nosotros  
apoyamos  
sus jugadas...




Para que usted  
cumpla sus metas.

En el Banco BB&T hacemos  
equipo con usted, le apoyamos  
y satisfacemos sus  
necesidades bancarias.

Le queremos como nuestro cliente.

Sucursales:

Lexington Main: 360 E Vine St.	281-2120
Beaumont: 3061 Fieldstone Way	224-8292
Central Baptist: 1780 Nicholasville Rd	276-2557
Lansdowne: 3329 Bates Creek	269-3448

 Equal Housing Lender. Member FDIC. ©2003 BB&T BBandT.com



Trabaja · Ahorra · Invierte

**BB&T**  
el banco que nos *apoya*



# NEGOCIO DEL MES

## Huarache-Pizza

Por/By: Andrés Cruz  
lavozdeky@yahoo.com

A diferencia de hace algunos años atrás, hoy en día encontramos una gran cantidad de restaurantes mexicanos sirviendo al público general en Lexington. Uno de estos nuevos restaurantes se distingue entre los demás, Pizzería Huarache. Sí, la primera y única pizzería en ofrecer diferentes platillos mexicanos y pizzas en un mismo lugar.

El restaurante propiedad de José y María Torres, originarios de Tamaulipas y Puebla respectivamente, inició sus operaciones hace un año. Fue en Nueva York, donde radicaron por dieciocho años, que la familia López aprendió el arte de la pizzería antes de trasladarse a Kentucky.

“Una de las ventajas de nuestro restaurante es que puedes ordenar lo que desees en tu propio idioma y en un ambiente familiar”, comenta Sergio Torres, hijo de los propietarios.

La pizzería también ofrece entre otras cosas un variado menú con sopes y huaraches (platillos mexicanos tradicionales) además de tacos, tortas, quesadillas, barbacoa de chivo y res, y bebidas mexicanas como aguas de

horchata, piña, tamarindo, etc. Los precios son bastante accesibles y el periodo de espera de la comida es bastante corta, lo que se presenta como una buena opción durante la hora del almuerzo.

La calidad de la pizza es tan buena o mejor que en cualquier otra pizzería y la variedad de ingredientes es bastante amplia. Por otro lado, el restaurante también sirve pancita y consomé todos los sábados y domingos y brinda el servicio de entrega a domicilio.

Por su carácter novedoso, limpieza, su buena atención al cliente, sus deliciosas pizzas y la rapidez de servicio, Huarache Pizza es el Negocio del Mes.

El restaurante Huarache Pizza se encuentra ubicado en 1316 Russell Cave Drive (a un costado de Wal-Mart) y su horario de operación es de 10 de la mañana a 10 de la noche todos los días. Si usted desea mayor información puede llamar al (859) 233-0227.

# BUSINESS OF THE MONTH

## Huarache-Pizza



El restaurante Huarache Pizza se encuentra ubicado en 1316 Russell Cave Drive (a un costado de Wal-Mart) y su horario de operación es de 10 de la mañana a 10 de la noche todos los días. Si usted desea mayor información puede llamar al (859) 233-0227.

Huarache Pizza is located at 1316 Russell Cave Drive (next to Wal-Mart) and is open from 10 a.m. until 10 p.m. every day. For more information call (859) 233-0227.

### ENGLISH

Unlike a few years back, today we can find a great number of Mexican restaurants serving the general public of Lexington. One of these new restaurants stands out among the others - Huarache Pizza. Yes, the first and only pizzeria to offer diverse Mexican dishes and pizza in the same place.

The owners, Jose and Maria Torres, originally from the Mexican states of Tamaulipas and Puebla, respectively, began their business one year ago. It was in New York, where they lived for 18 years, that the Lopez family learned the art of pizza making before moving to Kentucky.

“One of the advantages to our restaurant is that you can order what you want in your own language and in a familiar atmosphere,” said Sergio Torres, son of the owners.

The pizzeria also offers, among other things, a varied menu of sopes and huaraches (traditional Mexican dishes) as well as tacos, tortas, quesadillas, barbecued goat and beef,

and Mexican drinks like horchata, pineapple, tamarindo, etc. The prices are accessible and the wait is fairly short, which makes it a good option for lunchtime.

The quality of the pizza is as good as or better than any other pizzeria, and there is a pretty wide variety of toppings. On the other hand, the restaurant also serves pancita and consome (traditional soup) every Saturday and Sunday. They will deliver.

For its novel character, cleanliness, good attention to the client, delicious pizzas and rapid service, Huarache Pizza is the Business of the Month.

Huarache Pizza is located at 1316 Russell Cave Drive (next to Wal-Mart) and is open from 10 a.m. until 10 p.m. every day. For more information call (859) 233-0227.







Muchos de nosotros hemos sufrido alguna experiencia personal de abuso sexual o incesto. NO ES FÁCIL HABLARLO, o QUIZÁS NO LO HAYAS DICHO NUNCA

Esta información te puede ayudar a ti personalmente a enfrentar la situación. También es una guía para que las mujeres sepamos enseñar a las niñas y niños a protegerse y evitar un abuso sexual. Los profesionales de la educación y la salud pueden detectar la existencia de abuso sexual y evitar que se sigan produciendo.

### ¿QUÉ ES Y COMO SE DA EL ABUSO SEXUAL A MENORES?

Los abusos sexuales a menores son actitudes y comportamientos que realiza un adulto (generalmente varón) para su propia satisfacción sexual, con una niña, niño o adolescente. Emplea la manipulación emocional como chantajes, engaños, amenazas, etc., y en algunos casos, la violencia física.

La mayoría de los abusos sexuales ocurren en el propio hogar de las/os menores, y el agresor es generalmente el padre, el padrastro, el hermano o cualquier pariente cercano que tiene fácil acceso a la víctima. Se le llama incesto al abuso sexual cometido por un pariente.

Los abusos sexuales no son sucesos aislados. Generalmente ocurren a lo largo de mucho tiempo, meses o años. Además, al contrario de lo que puedes suponer, se producen en todas las clases sociales y son muchas las niñas y niños afectados. Entre el 20 % y el 30% de las mujeres han sido abusadas sexualmente en su infancia o adolescencia. Alrededor del 15 % de niños también lo han sufrido. Sin embargo, el silencio y el secreto que rodea a estas experiencias, y que permite que se sigan repitiendo, nos hace pensar que son casos raros. Por eso es tan importante que hablemos de la existencia de los abusos sexuales y los reconozcamos como un problema social que hay que abordar.

### ¿CUÁLES SON LOS COMPORTAMIENTOS SEXUALMENTE ABUSIVOS?

Los comportamientos abusivos van desde acciones que no suponen un contacto sexual como las proposiciones verbales o la exhibición de los órganos genitales, hasta la penetración anal o vaginal.

Algunos de estos comportamientos son:

- Exhibirse desnudo delante de la menor con el fin de excitarse sexualmente.
- Observar a la niña vestirse o desvestirse o cuando está en el baño, orina, etc. (con el mismo fin.)
- Tocarle, besarle, agarrarle, manosearle.
- Forzarle a ver imágenes o películas, escuchar conversaciones sexuales, posar para fotografías, ver o presenciar actividades sexuales.
- Sexo oral o vaginal.
- Ser sometida a tratamientos médicos innecesarios, cuando el agresor

# ABUSOS SEXUALES: EL INCESTO

Por Mayor Alliance

no siendo médico, valiéndose de este medio, quiere seguir abusando.

Es importante, sobre todo, considerar que una conducta es abusiva cuando es vivida y sentida de este modo por la niña, niño o adolescente, cuando es mirada o tocada de un modo que la hace sentirse intimidada.

### ¿CÓMO SE SABE QUE UNA NIÑA O NIÑO ESTÁ SIENDO ABUSADA/O SEXUALMENTE?

La mayoría de las niñas y niños que están siendo víctimas no se lo cuentan a nadie porque creen que la gente va a pensar que no es verdad. A veces desconocen incluso el vocabulario necesario para hablar sobre el tema y por lo tanto no pueden adecuadamente decirlo. Aunque generalmente lo expresan verbalmente, también se percibe mediante algunos cambios en su comportamiento. Debemos ponernos alerta cuando de pronto una niña o niño comienza a manifestar simultáneamente varios de lo siguientes comportamientos:

- Se resiste a ir a cierto lugar o a quedarse con cierta persona.
- Aparecen trastornos en su forma de dormir (tiene pesadillas, se orina en la cama, teme dormir sola, necesita una luz encendida durante toda la noche, etc.)
- Aparecen trastornos en la alimentación (no tiene apetito o tiene mucho apetito de pronto.)
- Se muestra más nerviosa y necesita que se le tranquilice mucho más que antes.
- Retorna a un comportamiento inmaduro, como de bebé.
- De repente rechaza al padre o a la madre.
- A veces se automutila (se hace heridas en la piel hasta que sangra) o intenta suicidarse.
- Puede fugarse de casa para evitar que continúen los abusos.
- Baja su rendimiento escolar y cambia su comportamiento social.

Si una niña o niño de repente cambia y manifiesta varios de estos síntomas, hay muchas posibilidades de que haya o esté sufriendo un abuso sexual.

### ¿QUÉ EFECTOS PRODUCEN EN LAS VÍCTIMAS LOS ABUSOS SEXUALES Y EL INCESTO?

Las personas jóvenes y adultas que han sido abusadas sexualmente durante su niñez o adolescencia arrastran problemas a lo largo de sus vidas, y suelen necesitar un apoyo o terapia psicológica especializada para superarlos. Los efectos más comunes como consecuencia de los abusos sexuales son:

- Odio al propio cuerpo, sentirse sucia.
- Desvalorización personal, baja autoestima: “no soy nadie, no valgo nada”.
- Depresión, fobias, ansiedad y problemas psicosomáticos (trastornos o enfermedades físicas, de origen psicológico/mental).
- Problemas de relación con otras personas, social y sexualmente.
- Miedo a la intimidad e incapacidad para poner límites y autoafirmarse.
- Comportamientos auto agresivos, mutilándose con cortaduras, quemaduras o golpes y realizando intentos de suicidio.
- Establecer muchas relaciones de

abuso, incluso de maltrato. Los varones victimizados tienden a ser maltratadores, mientras que las mujeres victimizadas tienden a buscar a una pareja que las maltrata y ser nuevamente abusadas.

Si tú has sido abusada sexualmente, quizás ahora puedas entender muchos problemas que tú tienes y trabajar para superarlos con el apoyo adecuado.

### ¿QUÉ HACER SI UNA NIÑA, NIÑO O ADOLESCENTE TE CUENTA QUE ESTÁ SIENDO ABUSADA/O SEXUALMENTE?

El descubrir que han abusado de una niña o niño, puede resultar algo demasiado angustiante para cualquier persona. Sin embargo, nuestra primera reacción es muy importante para la víctima, ya que muchas veces no lo cuentan porque piensan que la gente no les va a creer.

- Por eso:
- Créele, da fiabilidad a sus palabras.
  - Hazle saber que no tiene la culpa de lo que le ha ocurrido. El agresor es el responsable.
  - Dile que te alegras de que te lo haya contado.
  - Transmítele que sientes mucho que le haya pasado esa experiencia y que sepa que no está sola, que a otras niñas y niños también les ha ocurrido. Dile que vas a ayudarle y protegerle. Anímale de forma tranquila a que hable de ello, y no te muestres enfurecida porque podría sentirse culpable de haberlo contado.
  - Si no eres su madre, pídele permiso para hablarlo con ella o para pedir ayuda profesional especializada.
  - Nunca le quites importancia al hecho. Al decir eso ya pasó, no ayudará a sanar la herida.
  - Necesita ser escuchada, respetada y que se le devuelva la dignidad que se le robó con el acto de abuso.

Es especialmente doloroso para una madre saber que el abuso fue cometido por su esposo. En este caso, también ella es otra víctima. Además tendrá que decidir si es necesario hacer un reconocimiento médico a su hija o hijo, si presentará una denuncia y si demandará judicialmente al agresor. Todas estas decisiones que debe tomar después de un caso de abuso sexual son muy difíciles. Para asumir este terrible hecho y tomar las medidas oportunas, ella también necesitará apoyo.

### ¿CÓMO SON LOS DELINCUENTES SEXUALES?

Los delincuentes sexuales no siempre son los “viejos verdes” que imaginamos. Son personas consideradas “normales” desde casi todos los puntos de vista. Muchas veces son personas respetadas, incluso aparentan firmes valores morales y religiosos. A veces, el delincuente es un joven menor de edad.

La mayoría de estos delincuentes niegan el abuso con vehemencia. Sólo bajo evidencias legales y presión, algunos aceptan la acusación parcialmente, pero afirman que:

- “no fue nada grave, no es nada de importancia”
- “no le hice daño”.
- “la culpa fue suya, ella me provocó”.
- “eso lo está inventando, está loca ¿cómo vas a creer lo que dice?”

Cuando se ven descubiertos suelen afirmar que lo sienten muchísimo, que nunca lo volverán a hacer, que ocurrió porque estaban borrachos o drogados. Los delincuentes sexuales son muy convincentes, hasta tal punto que quizás nos hagan dudar seriamente del menor. Pero recordemos que las niñas y niños no mienten sobre una cuestión tan grave, ya que poco o nada sabían sobre el sexo y su lenguaje.

A pesar del remordimiento que puedan sentir los delincuentes sexuales, sabemos que suelen reincidir y repetir sus abusos, a no ser que intervenga alguien y los frene. Prácticamente ninguno desistirá voluntariamente sino que necesitará una intervención judicial.

### ¿CÓMO EVITAR QUE LAS NIÑAS Y NIÑOS SEAN ABUSADAS/OS SEXUALMENTE?

Lo más importante es que hablemos de la existencia de abusos sexuales cometidos por personas familiares y conocidas, y no solamente de los que son cometidos por personas desconocidas. También pueden abusar personas cercanas a la familia, amigos, vecinos. El 85% de los abusos se producen por personas conocidas.

Solemos enseñar a las criaturas que siempre deben obedecer a las personas adultas, haciéndoles creer que éstas siempre saben lo que está bien. A veces, les obligamos a besar a personas cuando no desean hacerlo. Esta educación contribuye a que puedan producirse los abusos.

- Para evitarlos es importante:
- Hablar con las niñas y niños de la existencia de abusos sexuales y de cómo se producen.
  - Enseñarles con naturalidad cuales son las partes de su cuerpo que son privadas.
  - Enseñarles que tienen derecho a la privacidad de su cuerpo. Nadie debe tocarlo o mirarlo de una forma desagradable. Puede y tiene el derecho a negarse a ello.
  - Si alguien les mira o toca en una forma que no les gusta, deben contarle enseguida. Hazles saber que pueden confiar en ti, y que vas a creerles y protegerles.
  - Explicarles las formas en que los agresores tratan de intimidar para que guarden el abuso en secreto. Enséñales que nunca deben guardar este tipo de secretos aunque se lo pidan o les amenacen.

**RECUERDA QUE RECONOCER LA EXISTENCIA DE LOS ABUSOS SEXUALES ES UNA FORMA DE PREVENIRLOS. SI HAS SUFRIDO ABUSOS SEXUALES, ¡NO TE CALLES, BUSCA AYUDA!**

**EL INCESTO NO ES UN TEMA TABU, ES UNA AGRESIÓN Y UN DELITO. ¡DENUNCIA LOS ABUSOS!!**

Para más información y/o para referirlos a un asesoramiento y terapia a personas que fueron abusadas sexualmente en su niñez o adolescencia, por favor comuníquese con la Sra. Biby Tinajero al 253-1581.

### AVISO PAGADO



**ENGLISH**

(English Translation by Marisa Milanesio)

Many of us have suffered a personal experience of sexual abuse or incest. IT IS NOT EASY TO TALK ABOUT IT; OR MAYBE YOU HAVE NEVER EVEN MENTIONED IT.

The information you will find here can help you face this situation. It will also be a guide for women so that they know how to teach girls and boys to protect themselves and avoid sexual abuse. Professionals in Education and Health can detect the existence of sexual abuse and prevent it from continuing.

### WHAT IS SEXUAL ABUSE TO MINORS AND HOW DOES IT HAPPEN?

Sexual abuse to minors includes attitudes and behaviors that an adult (generally male) has towards a girl, a boy or a teenager, for the purpose of obtaining sexual satisfaction. The adult uses emotional manipulation such as blackmail, lies, threats, etc., and even in some cases, physical violence.

Most sexual abuse occurs in the minor's own home, and the aggressor is generally the father, stepfather, brother or any close relative with easy access to the victim. The sexual abuse done by a relative is called incest.

Sexual abuse is not an isolated event. Generally it occurs over a long period of time - months or years. And contrary to what is often thought, sexual abuse happens in every social class, and affects a large number of girls and boys. Between 20% and 30% of women have been sexually abused during their childhood or adolescence. Approximately 15% of men have gone through it too. However, the silence and secrecy that surround these experiences, allowing them to be repeated, make us think these are rare cases. That is why it is so important that we talk about the existence of sexual abuse and recognize it as a social problem we have to deal with.

### WHAT ARE SEXUALLY ABUSIVE BEHAVIORS?

Abusive behaviors range from attitudes that do not involve sexual contact, such as verbal proposals or exhibition of genital organs, to anal or vaginal penetration.

- Some of these behaviors are:
- Exhibiting oneself naked in front of the minor with the goal of being sexually excited.
  - Observing a girl getting dressed or undressed or when she is in the bathroom, urinating, etc. (with the same goal).
  - Touching, kissing, grabbing or fondling her.
  - Forcing her to watch images or movies, listen to sexual conversations, pose for photographs, or witness sexual activities.
  - Engaging her in oral or vaginal sex.
  - Forcing her to undergo

# SEXUAL ABUSE: INCEST

## By Mayor Alliance

unnecessary medical treatment when the aggressor, who is not a doctor, uses this means to continue abusing.

It is particularly important to note that a behavior is considered abusive when it is experienced and felt in that way by the girl, boy or teenager - when they are observed or touched in a way that makes them feel intimidated.

### HOW DO YOU KNOW WHEN A GIRL OR A BOY IS BEING SEXUALLY ABUSED?

Most girls and boys that are being victimized do not tell anybody because they think people won't believe them. Sometimes they do not know the vocabulary needed to speak about the subject, so they cannot properly mention it. And even when they do express it verbally, the abuse can also be perceived through certain changes in their behavior. We must be alert when a girl or boy suddenly begins to show several of the following behaviors simultaneously:

- Resistance to going to a certain place or staying with a certain person.
- Sleeping disorders (having nightmares, wetting the bed, being afraid of sleeping alone, needing the light on all night long, etc.)
- Eating disorders (no appetite or suddenly increased appetite.)
- Increased nervousness and a need to be calmed more frequently.
- A return to immature or babyish behavior.
- Sudden rejection of the father or mother.
- Occasional self-mutilating behaviors (making wounds in the skin until bleeding) or suicide attempts.
- Escaping from home to avoid continuance of the abuse.
- Reduced school performance or changed social behavior.

If a girl or a boy suddenly changes and shows many of these symptoms, there is a great possibility of sexual abuse.

### HOW ARE VICTIMS OF SEXUAL ABUSE AND INCEST AFFECTED?

Young people and adults that have been sexually abused during their childhood or adolescence carry these problems all their life, and tend to need psychological support or specialized therapy to overcome them. The most common consequences of sexual abuse are:

- Hatred of one's own body; feelings of being dirty.
- Personal underestimation, low self esteem: "I am nobody, I don't have value".
- Depression, phobias, anxiety and psychosomatic problems (physical or psychological/mental disorders or illnesses).
- Problems with interacting socially or sexually with other people.
- Fear of intimacy, and inability to set limits and feel secure.
- Self aggressive behaviors, such as self mutilation with cuts, burns or punches, or suicide attempts.
- Pattern of establishing relationships that involve abuse or ill treatment. Victimized boys tend to mistreat their partners, while victimized

girls tend to seek a partner that mistreats and abuses them.

If you have been sexually abused, maybe now you can understand many of your problems and work on overcoming them with the appropriate support.

### WHAT SHOULD WE DO IF A GIRL, BOY OR TEENAGER SAYS SHE/HIS IS BEING SEXUALLY ABUSED?

To discover that a girl or a boy has been abused can be very distressful. However, our first reaction is very important for the victims, because many times they don't say anything for fear that they won't be believed.

Because of that:

- Believe them; trust their words.
- Let them know that what happened is not their fault. The aggressor is the guilty person.
- Tell them you are glad that they have told you.
- Tell them how sorry you are that they went through this experience and let them know they are not alone - this has happened to other girls and boys. Tell them you will help and protect them. Calmly encourage them to talk about the problem, and do not show anger because that may cause them to blame themselves for having talked about it.
- If you are not their mother, ask for their permission to talk to her about it or to ask for specialized professional help.
- Never underestimate the event. To say "what has happened, has happened", will not help to heal the wounds.
- They need to be listened to and respected in order to get back their dignity, which was stolen during the abuse experience.

It is especially painful for a mother to know that the abuse was performed by her husband. In this case, she is also a victim. Besides, she will have to decide if it is necessary for her son/daughter to have a medical exam, if she will make a police report and if she will press charges against the aggressor. All these decisions which must be made after a case of sexual abuse are very difficult. The mother will also need support to accept this terrible experience and take the appropriate measures.

### WHAT DOES A SEXUAL OFFENDER LOOK LIKE?

Sexual offenders are not always the "dirty old men" that we imagine. They are usually people considered "normal" from every point of view. Many times they are respected persons who even pretend to have firm moral and religious values. Sometimes the offender is an under age person. Most of these offenders vehemently deny the abuse. Only under pressure and confronted with legal evidence, will some of them accept the accusation partially; but they will state that:

- "It was not serious, it was not anything important".
- "I didn't harm her".
- "It was her, she teased me".
- "She is inventing everything, she's crazy, how can you believe her?"

When sexual offenders are discovered

they say how sorry they are, that they will never do it again, that it happened because they were drunk or drugged. Sexual offenders are very convincing, to such extent that they may make us seriously doubt what the minor says. But let's remember that girls and boys do not lie about such a serious subject, as they know little or nothing about sex and the language related to it.

In spite of the remorse that sexual offenders may feel, we know that they tend to reoffend and repeat their abuse, unless somebody gets involved and stops them. Practically none of them will desist voluntarily, but will require judicial intervention.

### HOW CAN WE PREVENT GIRLS AND BOYS FROM BEING SEXUALLY ABUSED?

The most important thing is to talk about sexual abuse performed not only by unknown persons, but also by acquaintances and relatives. In addition, persons close to the family, such as friends and neighbors, can be the abusers. 85% of the abuses come from acquaintances.

We tend to teach children that they must always obey adults, making them believe that adults always know what is right. Sometimes, we have them kiss people when they don't want to. This education can contribute to the occurrence of abuse.

To prevent abuse it is important to:

- Talk to girls and boys about the existence of sexual abuse and how it happens.
- Teach them naturally which parts of their bodies are private.
- Teach them that they have a right to their body's privacy. Nobody should touch or look at them in an unpleasant way. They can and they have the right to refuse.
- If somebody looks at them or touches them in a way they don't like, they should tell someone about it. Let them know that they can trust you and that you will believe and protect them.
- Explain to them the ways in which aggressors try to intimidate the victim into keeping the abuse a secret. Teach them that they never have to keep this kind of secret, even if they are asked to do so or threatened.

### REMEMEBER THAT ACCEPTING THE EXISTENCE OF SEXUAL ABUSE IS A WAY TO PREVENT IT. IF YOU HAVE SUFFERED SEXUAL ABUSE, DON'T KEEP SILENT, LOOK FOR HELP!

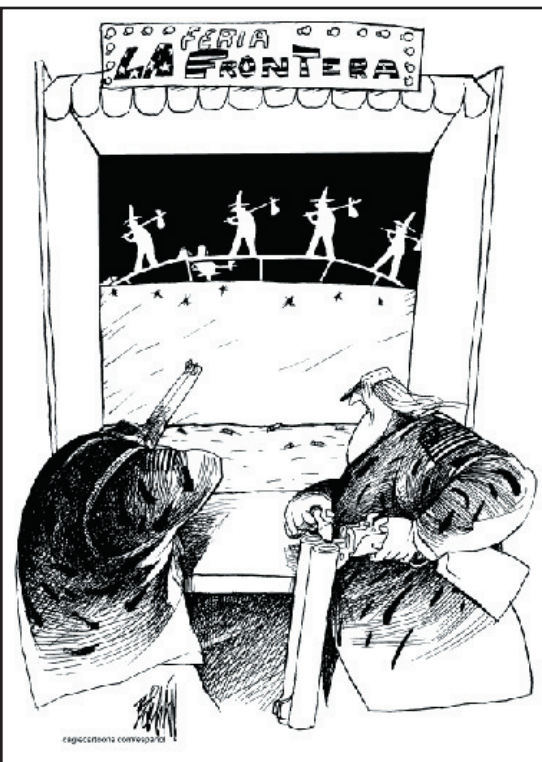
### INCEST IS NOT A TABOO SUBJECT; IT IS AN AGGRESSION AND A CRIME. PLEASE, REPORT ABUSES!!

For more information about the subject and/or to refer persons who have been sexually abused in their childhood or adolescence to counseling and therapy, please contact Ms. Biby Tinajero at 253-1581.

### PAID ADVERTISEMENT



# Caricaturistas Latinoamericanos



**Título:**  
Día de madre

**Artista:**  
Angel Boligan

**Atribución:**  
Angel Boligan, El Universal, Mexico City,  
www.caglecartoons.com

**Fecha:**  
May 4, 2005

**Título:**  
Cazainmigrantes

**Artista:**  
Angel Boligan

**Atribución:**  
Angel Boligan, El  
Universal, Mexico City,  
www.caglecartoons.com

**Fecha:**  
May 6, 2005



# Cortos Latinoamericanos

## Colombia: ONU Preocupada

BBC  
La Organización de Naciones Unidas (ONU) denunció una vez más la grave crisis humanitaria y de derechos humanos en la aldea de Bojayá, noroeste de Colombia, por los enfrentamientos entre grupos guerrilleros y paramilitares.

Varias agencias del organismo han advertido sobre el desplazamiento de más de dos mil personas a causa de la violencia en la región selvática del Chocó.

Además, señalan que otros cuatro mil pobladores que se negaron a dejar sus hogares se encuentran en serio peligro de quedar en fuego cruzado.

Se estima que en los más de 40 años de conflicto interno, al menos tres millones de colombianos fueron obligados a abandonar sus hogares a causa de la violencia, cifra superada sólo por Sudán y la República Democrática del Congo, en África.



## Fox y Alcalde Reanudan Diálogo

BBC  
El presidente de México Vicente Fox se reunió a última hora del viernes con el alcalde de la capital del país Andrés Manuel López Obrador, quien calificó el encuentro como la reafirmación democrática en México.

La reunión se dio después de meses de disputa entre ambos personajes por el desafuero del alcalde, lo que provocó una aguda crisis política que dejó como saldo la renuncia la semana pasada del Procurador General Rafael Macedo.

Asimismo informó que estableció un compromiso sincero de su parte para contribuir a que las elecciones de 2006 se desarrollen de manera limpia, libre y en paz.

AMLO, como también es llamado por sus siglas, es señalado por las encuestas como el favorito para suceder al primer mandatario en el cargo en las próximas elecciones generales.

## Cumbre Árabe-Sudamericana en Brasil

Valentina Álvarez  
Brasilia BBC  
Brasil reúne a los presidentes árabes y sudamericanos en una cumbre inédita, buscando incrementar el comercio de bloque a bloque y a la vez levantar el perfil internacional de Lula da Silva.

Los 11 países sudamericanos y los 22 de la Liga Árabe enviarán sus representantes al encuentro que se celebra entre el 9 y el 11 de este mes en Brasilia.

De hecho, las autoridades brasileñas confirmaron este lunes en Brasilia que el Mercosur (Uruguay, Paraguay, Argentina y Brasil son sus miembros principales) y los países del Consejo de Cooperación del Golfo (Omán, Arabia Saudita, Bahrein, Qatar, Emiratos Árabes y Kuwait) establecerían una zona de libre comercio entre los dos bloques. El acuerdo oficial sería firmado durante la reunión.

Sin embargo, no niegan que la cumbre



forma parte de la prédica brasileña de trasladar las bases del poder mundial hacia el eje sur-sur, prédica que combina con su conocida ambición de "cambiar la geografía comercial" del mundo.



# Latin American Shorts

ENGLISH

## Colombia: UN Worried

BBC

The United Nations (UN) once more denounced the grave humanitarian and human rights crisis in the town of Bojaya, in the northeast part of Colombia, because of the clashes between guerrilla and paramilitary groups.

Various UN agencies have warned about the displacement of more than 1,000 people due to the violence in the jungle region of the Choco.

Additionally, they signaled that another 4,000 townspeople who refused to leave their homes would be in serious danger if they stayed in the crossfire.

It is estimated that in the last 40 years of internal conflict at least three million Colombians were obligated to abandon their homes because of violence, a number surpassed only by the Sudan and the Congo, in Africa.



## Fox and Mayor Re-establish Dialogue

BBC

The president of Mexico, Vicente Fox, held a last minute meeting with the mayor of the country's capital, Andres Manuel Lopez Obrador, who deemed the meeting an affirmation of democracy in Mexico.

The meeting was held after months of disputing between both officials for the impeachment of the mayor, provoking a political crisis that ended in the resignation last week of the Attorney General, Rafael Macedo.

Likewise Fox made public that he had established a sincere commitment on his part to make sure that the 2006 elections were held in a clean, free and peaceful way.

Obrador, is the favorite in surveys to succeed the president in the next general elections.



## Arab-South American Summit in Brazil

Valentina Álvarez  
Brasilia BBC

Brazil will unite the Arab and South American presidents in an unprecedented summit that hopes to increase the commerce between the two blocks and at the same time the international profile of Lula da Silva.

The 11 South American countries and the 22 of the Arab League will send their representatives to the encounter that will be held from the 9th to the 11th of this month in Brazil.

In fact, the Brazilian authorities confirmed this Monday in Brasilia that the Mercosur block (Uruguay, Paraguay, Argentina and Brazil being the principle members) and the countries of the Gulf Cooperation Council (Oman, Saudi Arabia, Bahrain, Qatar, Arab Emirates and Kuwait) would establish a free trade zone between the two regions. The official accord will be signed during the reunion.

Nevertheless, they did not deny that



the summit forms part of the Brazilian mission to transfer the bases of power to the southern axis of the world, a mission that coordinates with the mission to "change the commercial geography" of the world.

VOLT SERVICES GROUP

**Trabajos industriales de ensamblaje,  
rancho y costura disponibles  
inmediatamente.**

**Se necesita urgentemente personas para trabajos de  
COSTURA.**

Posibilidad de entrenamiento para personas interesadas en la costura y no  
tengan experiencia.

**Llame al (859) 254-2512**

O

**800-501-6072**

para más información.

Georgetown, Paris y Lexington.

**1510 Newton Pike, Ste. G  
Lexington, KY.**

VOLT SERVICES GROUP

## R.A. Carpet and Air Duct Cleaner

**Limpieza y desinfección de aires acondicionados y alfombras**

➡ **Evite Enfermedades y Alergias!!**

➡ **Elimine Bacterias!!**

***Limpie su sistema de Aire y Alfombras***

***con nuestros profesionales de  
calidad y experiencia***



**Ahorre MUCHO DINERO \$\$\$  
en su cuenta de luz este verano**

**Tenemos los MEJORES PRECIOS!!!!**

**Llamenos para un presupuesto GRATIS**

**(859) 433-3873**

**(859) 219-0750**



# Niños del Bluegrass

## Celebran el 5 de Mayo

CONT. de la Prim. Pag.

# Bluegrass Children

## Celebrate Cinco de Mayo

CONT. from First Page



Foto por Jonathan Rodriguez

...invitados fueron invitados a cenar bajo la cortesía del Club de Madres Latinas de la Escuela que prepararon la cena. La noche terminó con una piñata y dulces. Como ya es usual, la diversa comunidad de la Escuela Elemental Russell Cave encontró una forma de mostrar una cultura mientras incluyó a las demás. La velada fue de manera cierta...un feliz Cinco de Mayo.

...Mother's Club of the school. The night ended with a piñata and candy. As usual, the diverse community at Russell Cave Elementary school found a way to showcase one culture and at the same time include everyone. It was certainly ... a happy Cinco de Mayo.

ENGLISH

**Kentucky Trade Computers**  
**225-1700**  
**373 Virginia Ave.**  
*(al frente de WinDixie)*

- o Computadoras KyTrade con los componentes que Ud. desea
- o Laptops Nuevas y Usadas: de todos precios y todas marcas
- o Componentes y Partes de computadoras
- o Reparación, Servicios y Mejoras: no importa la marca.
- o Redes y Servicios en el hogar y para pequeños negocios.

Visite nuestra tienda nueva,  
con buen parqueo, cerca de  
la Universidad de Kentucky.



[www.kytrade.com](http://www.kytrade.com) [www.kytrade.com](http://www.kytrade.com) [www.kytrade.com](http://www.kytrade.com)

**Tenemos una gran variedad de computadoras nuevas y usadas a muy buenos precios, y les ofrecemos servicios de reparación y de ventas de partes y periféricos.**

**Visítenos o llámenos al:**  
**225-1700**  
**Dueños y empleados latinos**

# Calendario de Eventos

**Sábado, el 14 de mayo:** ¿Busca una nueva mascota? Las Adopciones de Animales de Home at Last estará en Good Foods Market y Café en la mañana.

**Sábado y Domingo los 14 y 15 de mayo:** La Feria del arte de Mayfest, una feria celebrando artes visuales y literarios se iniciará en el parque Gratz Park y la Universidad de Transilvania. Para información sobre el horario llamar al (859) 231-7335.

**Sábado, el 21 de mayo:** ¿Busca un nuevo gato? Las adopciones animales de Kentucky Cat Haven estará durante la mañana en Good Foods Market y Café. También al Good Foods Market un taller para vivir sanamente, Good Foods 101 estará juntando a las 2:00 en la tarde a las 4:00 en la tarde.

**Sábado, el 21 de mayo:** ¡Es el Día de los insectos al Explorium! El departamento de Entomología y All-Rite Pest Control albergan esta sesión informática sobre los insectos. Traiga sus propios insectos. A las 11:00 de la mañana a las 3:00 en la tarde.

**Sábado y Domingo, el 21 y 22 de mayo:** La Feria Primavera del Gremio de Artistas y Artesanos de Kentucky tomará lugar en el Parque Memorial en la esquina de Jefferson y South Broadway en Berea, Kentucky (a 20 minutos de Lexington). Mire obras de arte por más de 100 artistas y artesanos regionales, música en vivo, bailes y demostraciones.

**Domingo, el 22 de mayo:** El Steeplechase de High Hope (competición de obstáculos para caballos), el precio no está incluido en la admisión del parque. Llame al KY Horse Park para mayor información (859) 255-5727.

**Domingo, el 22 de mayo:** Aprenda como hacer origami con Hong Shao al Explorium de 2:00 en la tarde hasta el 4:00 de la tarde.

# Calendar of Events

ENGLISH

**Saturday, May 14<sup>th</sup>:** Are you looking for a new pet? Home at Last Animal Adoptions will be at the Good Foods Market and Café in the morning.

**Saturday and Sunday, May 14<sup>th</sup>-15<sup>th</sup>:** Mayfest Art Fair, a fair celebrating performing, visual and literary arts will be held at Gratz Park and Transylvania University. For information about show times call (859)-231-7335.

**Saturday, May 21<sup>st</sup>:** Are you looking for a new cat? Kentucky Cat Haven Animal Adoptions will be at the Good Foods Market and Café in the morning.

Also at Good Foods Market the workshop on healthy living Good Foods 101 will be meeting at 2:00pm to 4:00pm

**Saturday, May 21<sup>st</sup>:** Bugs All Day at the Explorium! UK Entomology Dept. and All-Rite Pest Control host this info session on bugs. Bring your own creepy crawlers. 11:00am – 3:00pm.

**Saturday, May 21<sup>st</sup>–22<sup>nd</sup>:** The Kentucky Guild of Artists & Craftsmen Spring Fair will be taking place at Memorial Park on the corner of Jefferson and South Broadway in Berea. Take a look at works of art by over 100 regional artists and craftsmen, live music, dance and demonstrations.

**Sunday, May 22<sup>nd</sup>:** High Hope Steeplechase- price not included in park admission, fee for parking. Call KY Horse Park for info (859) 255-5727.

**Sunday, May 22<sup>nd</sup>:** Learn to make origami with Hong Shao at Explorium from 2:00pm-4:00pm.

## Winburn Square Apartments

- Increible Pero Certo
- Sólo \$99 El primer mes
- Todos los sevicios incluídos
- **Alquile ya su departamento en Winburn square**



**Promoción Especial:**  
**Para pasarse a nuestros departamentos**  
**859-299-1911**

**Aproveche Nuestra Oferta!!!!**

9:00 AM -2:00 PM 1 Habitación \$445 - 2 Habitaciones \$545

1218 Winburn Drive

EHO (Oportunidad Igual de Vivienda)



# Historias de Mujeres Mexicanas Locales

## Se Presentará en la Biblioteca Pública

Por La Voz de KY

lavozdeky@yahoo.com

### “¿Cómo hubiese sido si [sus hijos] se hubiesen quedado en México?”

“Oh...imáginate”, dice ella y sus ojos cambian un poco. Por sólo un instante, Juana imagina lo que la vida hubiese sido con su hijos y nietos en México . . . . Ella estaría allí para todas las novedades, fiestas de cumpleaños, la noticia de otros bebé en camino, primeros amores, peleas. . . . No tendría que esperar durante tres días noticias de sí ellos llegaron bien al otro lado de la frontera. . . . Podría haber sido diferente. Menos dinero. Hubiese sido diferente.

Así lee un fragmento del nuevo libro *Al Borde del Bluegrass: Historias de madres e hijas en Kentucky y en México* que será presentado el 21 de mayo de 1 a 3 p.m. en la Sucursal Village de la biblioteca pública en la calle Versailles Road. Este es el primer libro escrito acerca de mujeres mexicanas inmigrantes en Kentucky. Es el resultado de dos años de entrevistas en México y Kentucky. La presentación será realizada por



Presenting / Presentando:

## Bordered by Bluegrass Al Borde del Bluegrass



Stories of mothers and daughters from Kentucky and Mexico

Historias de madres e hijas de Kentucky y México

Randi Ewing and Sara Anderson



las autoras y se presentará la lectura de fragmentos del libro por varias mujeres líderes de la comunidad, además de música y comida. La comunidad entera de Lexington está invitada a asistir y disfrutar de estas importantes historias, historias que rápidamente se han convertido en historias de Lexington. Para mayor información llamar al (859) 977-0123.

# Stories of Local Mexican Women

## Will Be Presented at Public Library

By La Voz de KY

lavozdeky@yahoo.com

She could be there for all the news – birthday parties, the announcement of another baby on the way, first loves, fist fights. . . . She would never have had to wait three days for news that they were safe on the other side of the border. . . . It might have been harder. Less money. It would have been different.

So reads an excerpt from the new book *Bordered by Bluegrass: Stories of mothers and daughters in Kentucky and Mexico* that will be presented on May 21 from 1 to 3 p.m. at the Village Branch of the public library on Versailles Road. This is the first book written about the Mexican women immigrants in Kentucky. It is the result of two years of interviews in Mexico and Kentucky. The presentation will feature the authors and several women community leaders reading from the stories as well as music and food. The entire Lexington community is invited to come and enjoy the retelling of these important stories, stories that are quickly becoming Lexington's stories. For more information call (859) 977-0123.

### ENGLISH

### “How would it have been if [your children] had stayed in Mexico?”

“Oooo . . . imagine,” she says and her eyes change a little. For just an instant, Juana imagines what life would be like with her children and her grandchildren in Mexico. . . .

## Descubre los Beneficios de las Casas Móviles en: Imperial Mobile Home Parks

\*Dos Locaciones, con todos los servicios  
115 W. London Ave  
815 Newton Pike  
Lexington, KY.

\*Los Managers son amigables y corteses  
\*Casas a la Venta de \$2,000 hasta \$10,000  
Paga al contado tu casa y tu renta del espacio  
es tan sólo de \$235/mes

\*Financiadas por el dueño, paga desde \$500 hasta \$1500 de enganche y mensualidades de \$130 a \$260 al mes  
(más la renta del lote)

\*Casas de 2 y 3 recámaras disponibles

\*Lotes privados, todos los residentes deben mantener los espacios limpios y ordenados  
(máximo 2 carros)

\*La oficina está en:  
115 W. London Ave.  
Lunes a Viernes de:  
9-5 (por favor traiga su interprete)

\*Llame a Imperial Mobile Home Park



**(859) 254-3098**



Jane Sweasy

Se Habla Español!

Pregunte por Jane o Carmen



Carmen Velásquez

Como todas nuestras Representantes de Atención al Cliente, Jane Sweasy y Carmen Velasquez tienen la experiencia y conocimiento para contestar todas sus preguntas sobre operaciones bancarias. Si usted quiere, nosotras podemos atenderle en su propio idioma (español).

Deje que le presentemos nuestras opciones de cuenta de cheques gratis, prestamos u otros servicios. Podemos recomendar la mejor opción de cuenta bancaria para usted. Pregunte por nuestra cuenta de cheques gratis y el banco por Internet.

## Farmers Bank & Capital Trust Co.

East Branch • 154 Versailles Rd. • Frankfort, KY

member FDIC

502/227-1650

equal housing lender







# Envío de dinero

## Léxington a México

### Ejemplo de un envío de 300 dólares

Al enviar 300 dólares considere los siguientes elementos:			Usted puede cobrar el dinero en México en los siguientes puntos:				
Empresas:	Tiempo de entrega:	Costo total */	Sucursales bancarias	Casas de cambio	Tiendas de autoservicio y departamentales	Otros puntos de pago	
Cuentas bancarias envío de dinero <sup>1/</sup>	DÍA SIGUIENTE	3.00	Red de cajeros				
Quick Dinero	MISMO DÍA	3.40	Banamex, Bancomer, Bancrecer, Banorte, Banrural, Bital, Scotiabank Inverlat	✓		Oficinas Telecomm	
Intercambio Express	MISMO DÍA	7.53	Banamex, Bancomer, Bancrecer, Serfin	Dimex, Intermex			
Afex	MISMO DÍA	8.27	Bancomer, bancrecer			Oficinas Telecomm	
Servimex	MISMO DÍA	8.90	Banamex, Bancomer, Bancrecer			Oficinas Telecomm	
MoneyGram. Cambio Plus	MINUTOS	9.44	Bancomer, Banorte	✓	Wal Mart, Bodega Aurrerá, Coppel, Gigante, Soriana, Suburbia, Superama	Bansefi, Caja Popular Mexicana, Construrama (Michoacán), Divisas del Balsas, Fondo 5 de mayo (Puebla), Grupo Senda	
Girosol	MISMO DÍA	10.00	Banamex, Bancomer	Intermex		Oficinas Telecomm	
Intermex	MISMO DÍA	10.55	Banamex, Bancomer, Bancrecer, Bital		Famsa	Oficinas Telecomm	
Order Express	MINUTOS	10.75	Todos los bancos			Bansefi, Oficinas Telecomm, Fondo 5 de mayo (sólo en Puebla)	
Bancos Locales:	MINUTOS	11.18					
Western Union. Dinero Día Siguiente	DÍA SIGUIENTE	12.46	Banamex, Bital		Bodega De Remates, Comercial Mexicana, Elektra, Salinas Y Rocha	Oficinas Telecomm, centrales camioneras	
Western Union. Giro Telefónico	24 HORAS	12.46				Oficinas Telecomm (incluye zonas rurales)	
Western Union. Dinero en Minutos	MINUTOS	17.46	Banamex, Bital		Bodega de Remates, Comercial Mexicana, Elektra, Salinas y Rocha	Oficinas Telecomm, centrales camioneras	

## Consejos prácticos

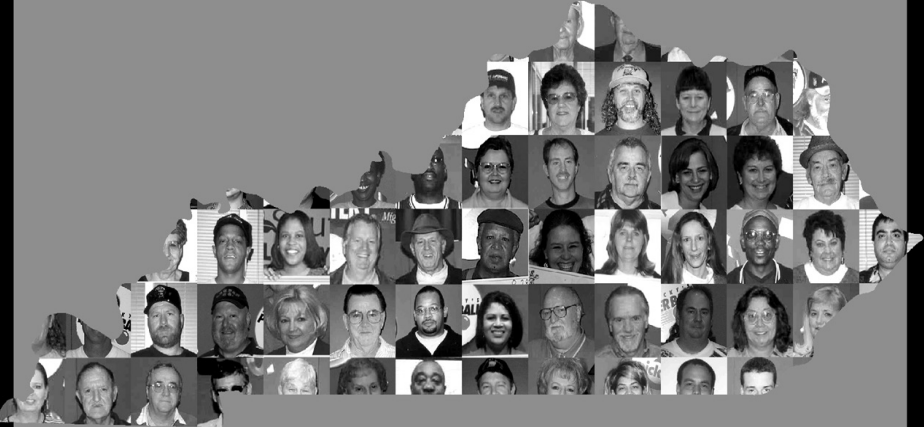
### Para el que envía:

- Al momento de elegir un servicio considere el costo total del envío, que incluye la comisión cobrada y lo que le cuesta que la empresa pague sus dólares a un tipo de cambio distinto al vigente en el momento de pago en su ciudad.
- Verifique si la comisión que cobran es la única o si al momento del pago harán otros cargos.
- Si el envío no es urgente, considere opciones de entrega no inmediata, que normalmente son más baratas que las opciones en minutos.
- Comuníquese con sus familiares en México y juntos elijan la mejor opción de envío.
- En algunos estados de la Unión Americana, la matrícula consular es aceptada como identificación que permite la apertura de cuentas en diversas instituciones bancarias, lo que contribuye a reducir los costos de envío de dinero. Acérquese al Consulado de México para mayor información.

### Para el que recibe:

- De ser posible, infórmese de la cantidad exacta que le envía su familiar en Estados Unidos y el tiempo que tardará en recibir el dinero.
  - No permita que la empresa donde cobrará su envío le condicione el servicio, le obligue a comprar mercancía o a aceptar pagos en especie.
- Si tiene alguna queja o requiere información adicional, comuníquese a Profeco a los siguientes teléfonos:
- En la Ciudad de México 5568-8722
  - En el interior de la República larga distancia sin costo 01-800-468-8722
- o visite nuestra página de Internet en:
- www.profeco.gob.mx
- También puede acudir a los consulados de México en Estados Unidos o en cualquiera de nuestras delegaciones en México.



# Todos somos ganadores!



No es siempre fácil identificar en cualquier lugar a un ganador de la lotería de Kentucky. Sin embargo, después de 15 años, usted puede estar seguro que por todo lado a su alrededor... hay ganadores .

Pero no solamente los que juegan son quienes ganan. El verdadero ganador siempre ha sido el estado de Kentucky. Más de \$2 mil millones han sido recaudados para programas estatales, como educación, que nos beneficia a todos, aquí mismo en nuestras comunidades. Por eso aunque usted no juegue lotería, usted es un ganador con la lotería de Kentucky.

¡Sí, alguien tiene que ganar..y ese ganador es...Kentucky!



www.kylottery.com

# CAR TECHNOLOGY REPAIR

UN AÑO DE GARANTÍA: PARTES Y TRABAJO  
INSPECCIÓN Y DIAGNÓSTICO POR COMPUTADORA

## Abierto Lunes-Viernes

Servicio de Grúa Disponible

Reconstrucción de Motores y Transmisiones y remplazo de Embrague

IMPORTADOS:

HONDA • TOYOTA • AUDI • SAAB • BMW • BENZ • JAGUAR • PEUGEOT • NISSAN • VOLVO • RENAULT

DOMÉSTICOS:

CHEVY • FORD • DODGE • PONTIAC

**SOMOS LOS MAESTROS DE:**

INYECCIÓN DEL COMBUSTIBLE • REFINADA CON COMPUTADORA • AIRE ACONDICIONADO • CALEFACCIÓN • FRENS • REPARACIÓN DE TRIPOIEDES



**(859) 255-3075**

**924 WINCHESTER RD., LEX**



# DON CARLOS

**MEXICAN RESTAURANT & LUNCH BUFFET**

**Don Carlos Ahora  
Le ofrece Buffet  
Lunch Lunes-Viernes  
No Buffet en Dinner**

**\$6.99**

**No incluye bebida**

**Lunch**

**Y para los niños \$3.99**

**Todo Incluido**

**Pregunte por nuestras  
especiales  
los Fines de semana**

**DON CARLOS**  
MEXICAN RESTAURANT & LUNCH BUFFET

**Don Carlos  
Ubicado en el  
Nuevo Centro Comercial  
En Leestown Rd.  
(859) 259-0490**

## Estando Al Corriente

Por La Voz de KY  
lavozdeky@yahoo.com

## Lexington Up-To-Date

By La Voz de KY  
lavozdeky@yahoo.com

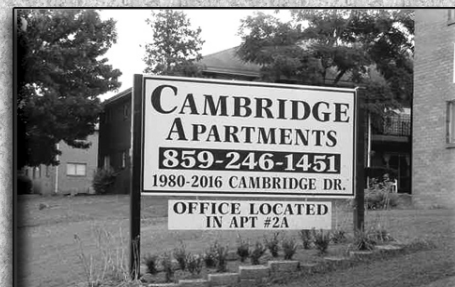


LEXINGTON-El taller de orientación organizado por la Coalición de Ayuda al Migrante presentó una noche de información financiera durante la tarde del jueves 5 de mayo en la sucursal Village de la Biblioteca Pública. El banco 5/3 y el banco Nacional City, líderes comunitarios y público en general se hicieron presentes para aprender acerca de los diferentes servicios bancarios ofrecidos a inmigrantes en Lexington. El próximo taller tendrá lugar el 2 de junio en el mismo lugar a partir de las 6 de la tarde.

**ENGLISH**  
LEXINGTON – The orientation workshop organized by the Migrant Network Coalition presented a night of financial information on Thursday, May 5 in the Village Branch of the Public Library. Fifth Third Bank and National City Bank, community leaders and general public attended to learn about the different banking services offered to immigrants in Lexington. The next workshop will be June 2 at the same location, and will start at 6 p.m.

## Cambridge Apartments

**Horas de Oficina:**  
Lun-Vie:  
10:00 am-5:00 pm  
Sab:  
10:00-3:00 pm



**Especial de  
\$300 de Descuento  
de la renta**

Vengan a visitarnos a los  
Apartamentos Cambridge.  
Estamos bajo nueva gerencia  
y estamos remodelando todos  
los departamentos para servirles mejor.

**Apartamento de 1 y 2 recámaras**

Disfrute de viviendas cerca de la universidad y a muchas  
tiendas y restaurantes.

**¡Aprovechen de nuestras ofertas diarias ahora mismo!**

**Llama (859) 246-1451**





TELEVISIÓN  
VÍA SATELITE

# ¡Suscríbete a DISH Latino Dos YA!

¡Hasta **4 receptores** para 4 televisores en tu hogar  
con instalación **GRATIS!**



DISH 301

► No requiere compra de equipo

► Pagas \$49.99 por activación y te lo devolvemos como un crédito en tu primer estado de cuenta

► Instalación profesional **GRATIS**

► Calidad de imagen 100% digital

## DESDE \$39.99 mes

Con canales locales donde estén disponibles.

### ¡SUSCRÍBETE YA!

#### DISHLatino Dos

Incluye más de 150 canales en inglés y español!



GO! TV



TV COLOMBIA  
(EXCLUSIVO a Satélite)



centroamérica TV  
(Exclusivo)



AZTECA AMERICA  
(Exclusivo)



ESPN



Lifetime  
Television for Women



FSN  
FOX SPORTS NET



GN  
GAMER NETWORK



THE HISTORY CHANNEL

#### Canales Locales (donde estén disponibles)\*



abc



CBS



NBC



FOX



TELEFUTURA

\*LSP = Audio en español disponible en diversos programas y eventos especiales.  
 † = Directamente desde México.  
 \*Canales Locales: para saber si es elegible para recibir Canales Locales o Señales Distantes, visítenos en [www.dishnetwork.com](http://www.dishnetwork.com), hable con su distribuidor local de DISH Network, o llame a DISH Network al 1-888-599-3474.  
 \*\*Señal nacional de Azteca América exclusiva vía satélite. No disponible en todos los mercados.

## Del Cid Satellites, INC

## Español 1-866-262-0130

Requiere número de seguro social, una tarjeta de crédito válida y reconocida, y compra de programación elegible. Participación sujeta a aprobación crediticia. Si el servicio elegible es cancelado o cambiado por uno de menor valor, deberá devolver el equipo a DISH Network. Límite de 4 sintonizadores por cuenta. El precio mensual del paquete incluye un cargo de \$5.00 por alquiler del equipo y asume instalación profesional estándar para un receptor. El cargo mensual de \$5.00 por alquiler de equipo aplica a cada receptor adicional al primero.  
 Un cargo de \$4.99 al mes por acceso a programación será cobrado por cada receptor de doble sintonizador (DISH 322, DISH Player-DVR 522 o DISH Player-DVR 942). Este cargo no se cobrará siempre y cuando ese receptor esté continuamente conectado a la línea telefónica del cliente cada mes.  
 La oferta termina el 31/07/05 y es válida en los Estados Unidos continentales. Debe tratarse de un cliente residencial nuevo de DISH Network. Todos los precios, programas y paquetes están sujetos a cambios sin previo aviso. Pueden aplicarse impuestos locales y estatales sobre las ventas. Donde corresponda, los cargos de alquiler del receptor y de programación se cobran por separado. Toda la programación de DISH Network y otros servicios ofrecidos están sujetos a los términos y las condiciones del acuerdo promocional y del Acuerdo de Cliente Residencial, disponible en [www.dishnetwork.com](http://www.dishnetwork.com) o por solicitud. Receptores adicionales deben ser activados en conjunto con un receptor principal. Los paquetes de Canales Locales vía satélite sólo están disponibles para los clientes que vivan en el área local de mercado designada (DMA) que se haya especificado. Ciertos canales locales pueden requerir una antena satelital adicional de DISH Network, instalada sin cargo en el momento de la instalación inicial. Es posible que se requiera la antena SuperDISH para recibir canales locales, y se incluirá sin costo adicional con la suscripción a canales locales en el momento de la instalación inicial. Se aplican restricciones importantes a la disponibilidad del equipo y la programación de DISH Network, así como a todas las ofertas. Los Números de Seguro Social se utilizan para obtener calificaciones crediticias y no se divulgarán a terceros, excepto con fines de verificación y cobro o si son requeridas por autoridades del gobierno. Consulte a su distribuidor de DISH Network, la documentación del producto de DISH Network o el sitio Web de DISH Network en [www.dishnetwork.com](http://www.dishnetwork.com) para conocer los detalles y las restricciones completos. Todas las marcas de servicio y marcas comerciales pertenecen a sus respectivos dueños. LATINO192DHADOS\_A

# VIVA LA RAZA

## Norteña, Cumbia, Ranchera, Americana

Seguimos siendo el primer y mejor  
Dance-Bar Mexicano

### Damitas Entran Gratis Viernes y Sábados (Hasta las 10:00 pm)

Horario:  
Viernes 7 pm-2:30 am  
Sábado 7 pm- 2:30 am  
Domingo 6 pm-11 pm

## AMBIENTAZO

Super Fiesta  
este y todos los fines  
de semana

1914 OXFORD CR. LEXINGTON, KY.

CERRADO DE LUNES A JUEVES- BEBÁ RESPONSABLEMENTE



■ POLICIA DE LEXINGTON por Oficial Rodríguez

# Paradas De Tráfico

Usted va manejando por la calle, mira hacia abajo para verificar su velocidad y cuando mira en el espejo retrovisor, ve la patrulla de policía. Su corazón empieza a latir un poco más fuerte, empiezas a respirar un poco más rápido y empiezas a sudar. De repente, las luces azules y rojas se prenden. Para mucha gente, esto es muy real. Espero que este artículo les enseñe qué hacer cuando la policía los pare en su carro.

Trate de no ponerse nervioso. Claro es más fácil decirlo que hacerlo, pero trate. No salga del carro. Nosotros entendemos que en algunas culturas la policía prefiere que el chofer salga para reunirse con el oficial, pero aquí en Lexington para la seguridad de todos, la policía prefiere que usted no salga de su carro a menos que el oficial le diga lo contrario. Honestidad es la mejor cualidad. El oficial le va a preguntar por su nombre, licencia de conducir e información del carro. El darle un nombre falso o una dirección falsa al oficial puede llevarle a que le arresten. Finalmente, si tiene alguna pregunta acerca de porqué lo detuvo el oficial, pregúntele.

Si tienen alguna pregunta para mí o desean que algún tema que sea tratado en esta columna, diríjanlo por correo a:

Officer M. Rodríguez  
Division of Police/ West Sector  
150 E Main St.  
Lexington, KY 40507

o por correo electrónico:  
[mrodrigu@lfucg.com](mailto:mrodrigu@lfucg.com)

# Traffic Stops

You are driving down the road, look down to check your speed, and when you look in your rear view mirror, you see a police cruiser behind you. Your heart starts to beat a little harder, your breathing gets a little faster, and you start sweating. Suddenly, the red and blue lights come on. For most people, this is a very likely scenario. Hopefully what you will learn from this article is what to do during a traffic stop.

Try not to be nervous. I know is it easier said than done, but try. Stay in your vehicle. We understand that in some cultures the police prefer the driver to exit the vehicle and meet the officer outside of the vehicle; but here in Lexington, for the safety of everyone involved, we prefer that you stay in your vehicle unless asked to do otherwise. Honesty is the best policy. The officer is going to ask you for your name, driver's license and vehicle information. Giving a false name or address to a police officer could lead to an arrest. Finally, if you have any questions about anything during the stop, ask the officer.

If you have any questions or you would like a particular topic to be address in this column, send it by mail to:

Officer M. Rodriguez  
Division of Police/ West Sector  
150 E Main St.  
Lexington, KY 40507

or by email at:  
[mrodrigu@lfucg.com](mailto:mrodrigu@lfucg.com)

La Voz de Kentucky



## Inicia Este 2005 Con La Oportunidad de Ser Propietario de Tu Propia Casa Mobil y Deja de Pagar Renta y Tirar Tu Dinero a la Basura

Te Ofrecemos las Siguietes Opciones para que Escojas La Que Mas Te Convenga...

Compra Tu Casa Mobil Doble o Sencilla Con Un Enganche Accesible

Te Ayudamos a Mover Tu Casa Mobil a Nuestras Comunidades

Tomamos Tu Vieja Casa Mobil Como Enganche Para Tu Nueva Casa

Renta Una Casa Mobil Con Opcion a Compra



Casas Dobles



Casas Sencillas



Amplios Jardines



Area de Juegos

**HABLAMOS ESPANOL FINANCIAMIENTO ESPECIAL**

Tenemos Financiamiento Exclusivo Para Familias Latinas Como la Tuya

Nosotros Entendemos Lo Importante Que Es La Comunidad Latina Para La Economia De Nuestro Pais Y Por Eso Queremos Ayudarle A Financiar Tu Casa. No Importa Que No Tengas Credito, Nosotros Te Ayudamos A Construirlo Y Tampoco Que No Tengas Seguro Social, Aceptamos Numeros TIN

*Adams Pointe*

101 Cedarwood Drive  
Richmond, Ky 40475  
(859)623-7630

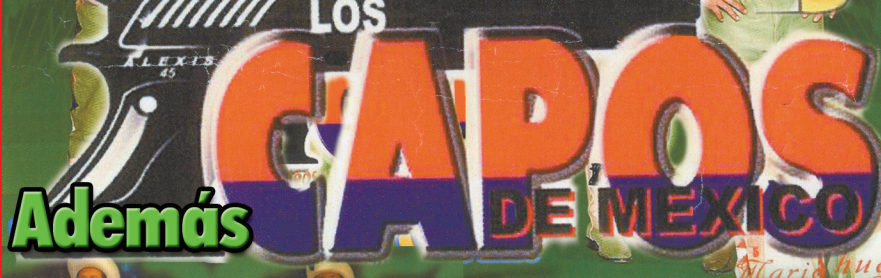
*Bradbury Pointe*

82 University Mobile Home Park  
Richmond, Ky 40475  
(859)625-0959

**Hablamos Tu Idioma**

**Padrísimo**  
SPORTS BAR & GRILL  
1465 Alexandria Dr.  
(859) 252-3100

# Sábado 14 Mayo



Además



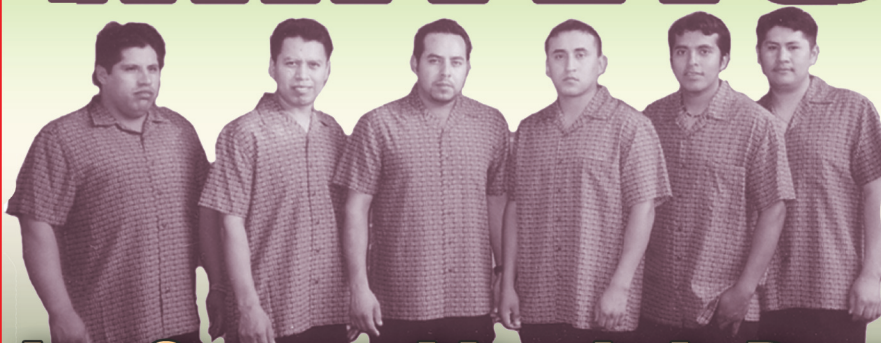
**Damas Gratis Hasta las 9:30 pm Te Esperamos**

**Y Recuerda Nuestra Discoteca, La más Grande La Mejor**

# Sábado 21 Mayo

Super Grupo

# INKYETO



## Los Consentidos de la Raza

**Super Evento Super Show!!!!**

**Damas Gratis Hasta las 9:30 pm Te Esperamos**

# Super Dish Latino

Pagando Sólo **\$130** del Equipo

o 2 Recibidores por \$170 y Obtienes:

- 1) Recibidor 301 Nuevo con Control Remoto + Antena Dish 500
- 2) 30 Canales en Español por sólo 20 Dls Mensuales
- 3) Instalación Profesional **GRATIS** +Garantía Completa y Servicio por un Año



## \$19.99 Mes

## (859) 230-8765

**Si no califica para el Dish también tenemos DirecTV**



Por/By La Voz de KY  
lavozdeky@yahoo.com

### Tabla de Posiciones del Torneo de Fútbol La Voz-Pepsi Primera División

Equipo	Puntos
Americas	9 (Con 4 Partidos Jugados)
Cobras	9 (Con 4 Partidos Jugados)
Milán	9 *
Mexiquense	6
Casa Café	4
Jaguares	4
Deportivo fresno	3
Barzalagos	3
Azteca	3
Chivas	0
*Con 3 partidos Jugados/ With 3 Games	

Tabla de Posiciones de la Segunda División	
Pumas	10
Deportivo Cañitas	10
Cañitas	9
Limeño	7
Boca Juniors	4
Lobos	4
Zelinger	3
Nueva Vida	3
León	1
Cruz Azul	0

## Conozca a los Equipos

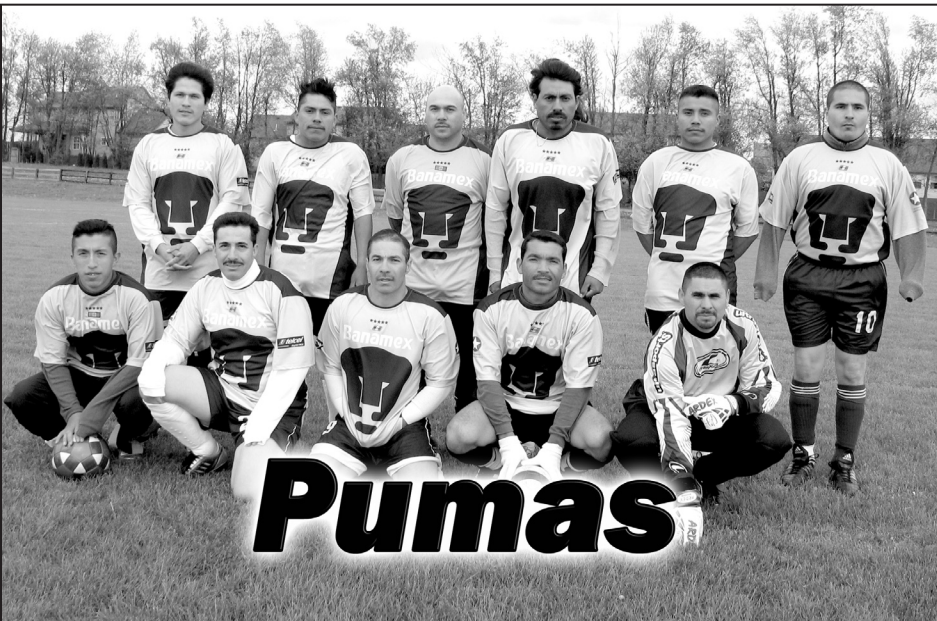
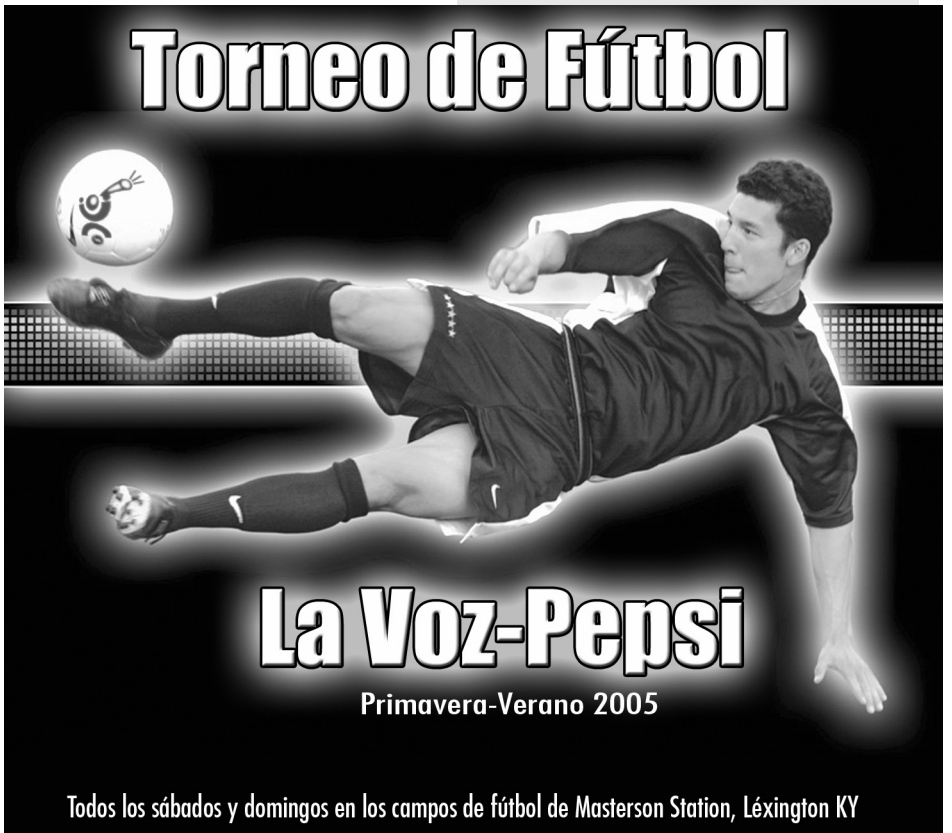


Tabla de Posiciones de la Liga de Beisbol Local			
P	Equipo	Ganados	Perdidos
1	Discoteca Aguascalientes	6	0
2	La Familia	5	2
3	Los Jarochos de Somerset	5	2
4	Aguilas de Danville	4	3
5	VM Construction	3	4
6	Sanchez Screen Printing	3	3
7	Cardenales	2	4
8	Restaurante Union	2	4
9	Pericos de KY Trade	0	7
10	Veteranos de BB and T	0	7





# Sorpresa en el Kentucky Derby

Por/By La Voz de KY  
lavozdeky@yahoo.com

Sorpresa total en la 131ª edición del Kentucky Derby, clásica competencia hípica estadounidense, que fue ganada el sábado por Giacomo, un tordillo que pagaba 50-1 antes de la carrera.

Fue conducido por el jockey Mike Smith y es propiedad de Jerry Moss, cofundador de la discográfica A&M.

El caballo no había ganado en 2005 y se convirtió en uno de los triunfos más inesperados en la historia de la carrera, la última sorpresa similar se produjo en 1913.

Giacomo estaba bastante atrás en los primeros metros de la competencia disputada en la pista de Churchill Downs.

Pero tuvo resto en la recta final para atropellar y superar a sus más encumbrados rivales. Giacomo recorrió los 2,000 metros en 2 minutos y 2,75 segundos.

La marca para Churchill Downs la posee el legendario Secretariat, que recorrió los dos kilómetros en 1 minuto 59 segundos 2/5 en 1973.

Closing Argument - pagaba 70-1 a ganador- llegó en segundo lugar medio cuerpo detrás y Afleet Alex terminó tercero. El favorito Bellamy Road nunca estuvo en condiciones de ganar y quedó en el séptimo puesto.

# Kentucky Derby Surprise

ENGLISH

The 131st running of the Kentucky Derby, the classic horse race, ended in a complete surprise, with the triumph of Giacomo, a grey horse that paid 50-1 odds before the race.

Giacomo was ridden by Mike Smith and is the property of Jerry Moss, co-founder of A&M Records.

The horse had not won in 2005 and became one of the most unexpected winners in the history of the race, the most recent similar surprise happening in 1913.

Giacomo was somewhat behind in the first meters of the race held at Churchill Downs, but in the last stretch he came from behind to pass and win over his better-known rivals. Giacomo ran the 2,000 meters in two minutes and 2.75 seconds.

The record for Churchill Downs is held by the legendary Secretariat, who ran the two kilometers in one minute and 2.5 seconds in 1973.

Closing Argument, paying 70-1 odds to the winner, arrived in second place nearly half a body behind, and Afleet Alex came in third. The favorite, Bellamy Road, was never in a position to win and finished in seventh place.

El Colegio de Medicina de la Universidad de Kentucky presenta

# Celebración de Salud

Feria Hisnana Gratuita de Salud



2 - 6 p.m.

Domingo, 5 de Junio

En el E.S. Good Barn que está  
en la Universidad de Kentucky

(sobre la calle Nicholasville Road, dé vuelta  
en la calle Farm Road; E.S. Good Barn está  
enfrente del Estadio de UK)

Transportación gratuita en las  
camionetas de Celebración de  
1 - 7 p.m. Ida y vuelta a la feria de  
salud en los siguientes lugares.

Las camionetas llegarán a  
recogerlos a la primera hora  
escrita y regresará cada hora  
después hasta las 5 p.m.

Supermercado  
Aguascalientes  
1424 Alexandria Dr.  
1:15 p.m.

Old San Juan  
247 Surfside Dr.  
1:15 p.m.

Cardinal Valley  
2127 Oxford Circle  
1:25 p.m.

Community Action Council  
1902 Cambridge Dr.  
1:30 p.m.

Mariana's  
2350 Woodhill Dr.  
1:30 p.m.

First Baptist Church  
548 West Short Street  
1:50 p.m.

St. Paul Catholic Church  
501 West Short Street  
1:55 p.m.

Exámenes Físicos Gratuitos

Exámen Completo y Gratuito  
para las Mujeres

Revisos de Diabetes

Revisos de la Presión Sanguínea

Comida

Juegos

Premios

Camisetas

Torneo de Fútbol

Este evento está patrocinado por la Asociación  
de Alumnos Médicos de UK; Colegio de Odontología de UK;  
Colegio de Medicina de UK; Darley Farm; Keeneland;  
Overbrook Farm; La Voz; AHEC; Dean, Dorton & Ford;  
y AOA (Sociedad Médica Honoraria).

UKHealthCare

**Hollow Creek Condominiums**

**Cupones Gratis para Renta\***

**\$300 de Descuento**

**Apartamentos de 3 Recamaras  
por \$625 1400/ft² Lavadora y Secadora**

**522 Hollow Creek Road  
Lexington, Kentucky 40511**

**(859) 299-2676**

**!Estudiantes Bienvenidos!**

**Aceptamos Sección 8  
\*Algunas condiciones aplican**





# Educación

## Las Habilidades para el Futuro

Por John McEwen para La Voz

Una vez Einstein dijo que la imaginación es más importante que el conocimiento. Algunas veces las escuelas se preocupan demasiado en brindar información en sus estudiantes, que olvidan la importancia de estimular el genio creativo de los estudiantes. Estamos entrando en una nueva época en donde el conocimiento jugará un

imaginación es más importante que el conocimiento.

Los exámenes y calificaciones pueden indicar el nivel de cómo entiende un estudiante lo que se le está enseñando, pero las pruebas no miden la imaginación ni la creatividad del estudiante. Estas cosas no puede ser medidas. Muchas escuelas están



Foto por Jonathan Rodgers

rol secundario a la creatividad. Hay muchos libros y computadores que contienen todo el conocimiento que cualquier humano necesitará. La demanda en esta nueva época es más de habilidades, que de conocimiento.

Los alumnos no sólo necesitarán saber cosas sino más bien entenderlas. Si usted puede entender algo, usted puede observar la causa y el efecto. Usted puede ver el resultado y puede predecir el futuro mejor. En la época de la información, los alumnos no solamente necesitarán saber la información sino cómo conseguir la información y cómo organizarla. Los estudiantes necesitarán cómo usar la información creativamente. Muchas cosas ya no se hacen en los EE.UU. sino más bien se diseñan, se desarrollan y se imaginan aquí. Es cierto que Einstein estaba en lo correcto, la

cortando los presupuestos de las clases de arte y música por la ausencia de recursos económicos, sin embargo es altamente recomendable que involucre a sus hijos en las artes creativas. Trate de matricular a sus hijos en clases de música, drama, arte, poesía, diseño de computadores, filosofía y discurso. Los niños que se involucran con el arte y la música se desenvuelven mejor académicamente. Es a través de las artes que los niños avanzan más allá de la adquisición de conocimiento y en la expresión del conocimiento.

Sobre todo, las habilidades sociales, quizás, son las más importante en el lugar de trabajo. Los empleados desean gente que es honesta, responsable, cortés, y agradables con los demás. Alimente estos valores en casa que será lo mejor que usted haga por sus niños.

# Education

## Skills for the Future

By John McEwen for La Voz

ENGLISH

Einstein once said that imagination is more important than knowledge. Sometimes schools get so caught up in putting information into students, that they forget the importance of bringing out kids' creative genius. We are entering a new age where knowledge will play a secondary role to creativity. There are plenty of books and computers which store as much knowledge as any human will ever need. This new age will demand skills, not knowledge.

Students will not just need to know things, but understand them. If you understand something, you see both the cause and the effect. You can see the outcome and are better able to predict the future. In the information age, students will not need to know information, but how to get information, and how to organize it. Students will need to know how to use information, creatively. Not many things are made in America anymore, they are designed here, developed here, and they are imagined here. Truly,

Einstein was correct. Imagination is more important than knowledge.

Tests and grades may indicate how well a student understands what is being taught, but tests do not measure imagination or creativity. These things cannot be measured. Many schools are cutting back on art and music because of funding, but I would highly recommend that you involve your kids in the creative arts. Seek to enroll your children in classes such as music, drama, art, poetry, computer design, philosophy, and speech. Kids who are involved in art and music perform better academically. It is through the arts that kids go beyond the acquisition of knowledge and into the expression of knowledge.

Above all else, social skills are perhaps the most important in the work place. Employers want people who are honest, dependable, polite, and empathetic towards others. Nurture these values at home and you will do the most good for your children.

## Números de Emergencia

Para ellos que son nuevos en nuestra comunidad, aquí están algunos números que necesitarán en caso de una emergencia.

**Emergencia General:** policía, bomberos, etc.-911

**Electricidad-** Kentucky Utilities Company emergencia-1-859-255-0394

**Gas-** Columbia Gas of Kentucky emergencia- 1-800-432-9515  
no urgentes- 1-859-288-0200

**Drenaje-** Urban County División of Sanitary Sewers emergencia- 1-800-425-2255  
después horas de mantenimiento 1-859-425-2255 y pulsa 1

**Agua-** Kentucky – American Water Co. emergencia- 1-800-678-6301

**Envenenamiento-** Kentucky Regional Poison Center emergencia- 1-800-722-5725

## Archston Green Apartments

### Más Departamento por menos Dinero

Venga a nuestras oficinas y rente  
Departamentos de 1,2 o 3 habitaciones  
Y reciba nuestra especial "La Voz"

Renta comienza en: \$432.<sup>00</sup>  
2 Recámaras iniciando en \$549.<sup>00</sup>  
3 Recámaras por \$599.<sup>00</sup>  
Llama hoy mismo al 859/268-4200

Horario: Lunes a Viernes 9-6; Sabado 10-5 y Domingo 12-5

\*\* Some Restrictions Apply \*\* Equal Housing Opportunity \*\*







■ **Promovido por el Centro de Educación de la Salud del Area Centro-Norte de Kentucky**

**Pregúntele a los Promotores de Salud**

**Anemia por pérdida de sangre**

La pérdida de sangre también puede causar anemia, ya sea por un sangrado excesivo debido a una lesión, cirugía o por un problema con el mecanismo que coagula la sangre.

El sangramiento lento, como el que causa la enfermedad inflamatoria de los intestinos, también puede causar anemia. Cualquiera de estos factores también aumenta la necesidad del cuerpo de recibir hierro porque el hierro es necesario para fabricar nuevos glóbulos rojos.

**Anemia por producción inadecuada de glóbulos rojos**

Los bebitos nacen con niveles altos de hemoglobina y glóbulos rojos en la sangre. Esto ocurre para que la sangre fetal reciba suficiente oxígeno mientras el bebé se desarrolla dentro del útero, donde hay poco oxígeno. Después de nacido, cuando hay más oxígeno disponible, el nivel de la hemoglobina baja cuando el bebé tiene aproximadamente 2 meses de edad, lo que se conoce como anemia fisiológica de la infancia. Después que esto sucede, el cuerpo del bebé recibe la señal para aumentar la producción de glóbulos rojos. Esta baja en el recuento sanguíneo es normal y temporánea y no necesita tratamiento.

La anemia también ocurre cuando el cuerpo no produce suficientes glóbulos rojos. Esto puede suceder debido a la deficiencia de hierro o de ciertas sustancias en el cuerpo, o por defectos heredados o enfermedades que interfieren con la producción de los glóbulos rojos.

El hierro es esencial para la producción de hemoglobina en los glóbulos rojos. El bajo consumo de hierro en la dieta (o una pérdida excesiva) causa la anemia por deficiencia de hierro, la causa más frecuente de anemia en los niños. La anemia por deficiencia de hierro puede afectar a los niños a cualquier edad, pero es más común en niños menores de 2 años de edad y en adolescentes, particularmente en las niñas que han comenzado a menstruar.

■ **Sponsored by the North Central Area Health Education Center**

**Ask the Health Promoters**

**Anemia Caused by Blood Loss**

Blood loss can also cause anemia - whether it's because of excessive bleeding due to injury, surgery, or a problem with the blood's clotting mechanism. Slower, long-term blood loss, such as intestinal bleeding due to inflammatory bowel disease, can also cause anemia. Anemia can also result from heavy menstrual periods in teen girls and women. Any of these factors will also increase the body's need for iron because iron is needed to make new red blood cells.

**Anemia Caused by Inadequate Red Blood Cell Production**

Infants are born with high levels of hemoglobin and Red Blood Cells in their blood. This occurs in the fetus to help fetal blood carry enough oxygen while the developing baby is in the relatively oxygen-poor environment inside the uterus. After birth, when more oxygen is available, the baby's hemoglobin level normally drops to a low point at about 2 months of age, a condition known as physiologic anemia of infancy. After this occurs, the infant's body gets the signal to increase Red Blood Cell production. This temporary and expected drop in the blood count is considered normal and no treatment is needed.

Anemia also occurs when the body isn't able to produce enough healthy red blood cells. This can happen because of a deficiency of iron or certain other substances in the body or from inherited defects or diseases that interfere with the production of red blood cells.

Iron is essential for the production of hemoglobin in red blood cells. Poor dietary iron intake (or excessive loss of iron from the body) leads to iron-deficiency anemia, the most common cause of anemia in children. Iron-deficiency anemia can affect children at any age, but it is most commonly seen in children under 2 years of age, and in teens, particularly in adolescent girls who have started menstruating.

**Clases de Inglés**

**HELPFUL WORDS (Palabra Practicas)**

All .....	todo	of .....	de
Also .....	tambien	on .....	a
And .....	y	only .....	sólo
For .....	para, por	person .....	persona
I .....	Yo	to .....	a
In .....	en	very .....	muy
Is .....	es	with .....	con
Me .....	mi	you .....	usted

**QUESTIONS AND REQUESTS (Preguntas y Peticiones)**

Where is/are .....	¿Dónde está/están?
I need .....	Necesito
I want/would like .....	Quiero
Do you have _____?	¿Tiene _____?
When? .....	¿Cuándo?
Who? .....	¿Quién?
Why? .....	¿Por qué?
What? .....	¿Qué?
Can you (help me)? ...	¿Puede usted (ayudarme)?
Can you (show me)? ...	¿Puede usted (ensenarme)?
What is the matter? .....	¿Qué pasa?
Is it _____?	¿Es _____?
It is _____?	Es _____

**TIME (Tiempo)**

Day .....	diá
Hour .....	hora
Minute .....	minuto
Month .....	mes
Week .....	semana
What time is it? .....	¿Qué hora es?
It is one o'clock .....	Es la una de la tarde

**DAYS OF THE WEEK (Dias de la Semana)**

Monday .....	lunes
Tuesday .....	martes
Wednesday .....	miércoles
Thursday .....	jueves
Friday .....	viernes
Saturday .....	sábado
Sunday .....	domingo

**MISCELLANEOUS ITEMS (Articulos Varios)**

Bandage .....	venda
fly spray .....	spray para las moscas
hoof dressing .....	crema para el casco
medicine .....	medicina
oil .....	aceite
ointment .....	crema
shampoo .....	champú
soap .....	jabon
spray bottle .....	botella de rociar





# EJERCICIO *A Ritmo de Mujer*

La vida de hoy nos empuja al sedentarismo, muchas actividades se pueden hacer desde el carro y cuando llegamos a casa o se termina el día, estamos tan cansadas, que solo queremos comer algo, prender el televisor o leer un libro. Somos estáticas.



Foto por La Voz

Las ventajas del ejercicio van más allá de tener una bonita figura y perder peso.

## MUJERES EN MOVIMIENTO

By La Voz de KY  
lavozdeky@yahoo.com

La mayoría de nosotras sabemos y reconocemos la importancia de llevar una vida sana, a través de una dieta balanceada y la realización de cualquier tipo de ejercicio de manera regular. Sin embargo, la rutina y el cansancio diario hace que posterguemos ese deseo de desarrollar hábitos más saludables.

La verdad es que no nos alcanzamos a imaginar los innumerables beneficios que obtendríamos, si tomáramos la decisión definitiva de colocar al ejercicio dentro de nuestra prioridades semanales. Las ventajas van más allá de tener una figura bonita y perder peso, hacer ejercicio impacta de forma positiva no solo nuestros músculos y huesos, sino nuestra mente y nuestro espíritu.

Fuimos hechas para movernos. El cuerpo humano no es un objeto estático como tampoco lo es la mente. Cuando dejamos que nuestras preocupaciones y emociones se acumulen, nos empiezan a desgastar. El ejercitarse, ya sea una caminata diaria o ir a bailar los sábados por la noche, consigue que nuestro cuerpo se mueva de nuevo. Un corazón latiendo, pulmones respirando en el calor de la primavera, no podemos

sentirnos más que vivas y menos cansadas. Cuando nos movemos empezamos a ver los problemas claramente sin el drama de todos los días.

El ejercicio mejora la función mental, la autonomía, la memoria, la rapidez, la imagen corporal y la sensación de bienestar. Se produce una estabilidad en la personalidad que se refleja en optimismo, euforia y la flexibilidad mental.

La sensación que se obtiene después de una jornada de ejercicio es inigualable. Es como si recárgáramos baterías; el ejercicio es como alimento para el cuerpo y el alma. Es la mejor forma de decirle a nuestro cuerpo que lo queremos y que lo necesitamos para tener una mejor calidad de vida. Es también una excelente manera de ensalzar nuestro espíritu, de acabar con el estrés y la depresión, y de conocer mucho más sobre lo que somos capaces de hacer.

Entonces a bailar, a caminar, a montar bicicleta, a nadar, a hacer yoga o aeróbicos, a jugar tenis o fútbol. Sea una mujer en movimiento y podrás mantener el paso del planeta.

### Aparato Locomotor

- \*Aumenta la elasticidad muscular y articular.
- \* Incrementa la fuerza y resistencia de los músculos.
- \* Facilita los movimientos de la vida diaria.
- \* Previene la aparición de osteoporosis.

### Aspectos Psicológicos

- \* Aumenta la sensación de bienestar y disminuye el estrés mental.
- \* Disminuye el grado de agresividad, ira, ansiedad, angustia y depresión.
- \* Mejora el sueño.
- \* Disminuye la sensación de fatiga.
- Le da más energía y capacidad de trabajo.

### Corazón

- \* Aumenta la cantidad de sangre que expulsa el corazón en cada latido.
- \* Estimula la circulación dentro del músculo cardíaco favoreciendo la "alimentación" del corazón.

### Metabolismo

- \* Mejora la respuesta inmunológica ante infecciones o agresiones de distinto tipo.
- \* Mejora la tolerancia a la glucosa favoreciendo el tratamiento de la diabetes.
- \* Colabora en el mantenimiento de una vida sexual plena

## Beneficios del Ejercicio



## CONSEJOS de EJERCICIO

Es importante que dediquemos mínimo 3 veces a la semana a hacer cualquier tipo de actividad (aeróbica) que ejercite nuestro corazón y nuestros músculos.



Foto por Jonathan Rodgers

Cada sesión deberá durar entre 20 y 45 minutos. Empieza lentamente para asegurarte que tu cuerpo se caliente gradualmente.



No olvides estar bien hidratada. Beber una cantidad plena de agua ayuda balancear tu cuerpo y a mantenerte libre de fatiga.





# A Woman's Pace

# EXERCISE

Life today pushes us to be sedentary. Many activities can be done in the car and when we arrive home at the day's end, we are so tired that we only want to eat something, turn on the tv or read a book. We are static.

## Muscular System

- \*Increases muscle and joint elasticity.
- \* Increases the strength and resistance of the muscles.
- \* Prevents appearance of osteoporosis.
- \* Facilitates the movements of daily life.

## Psychology

- \* Increases the sense of wellbeing and decreases mental stress.
- \* Decreases levels of aggressivity, rage, anxiety, sorrow and depression.
- \* Improves sleep.
- \* Decreases the sensation of fatigue, giving you more energy.

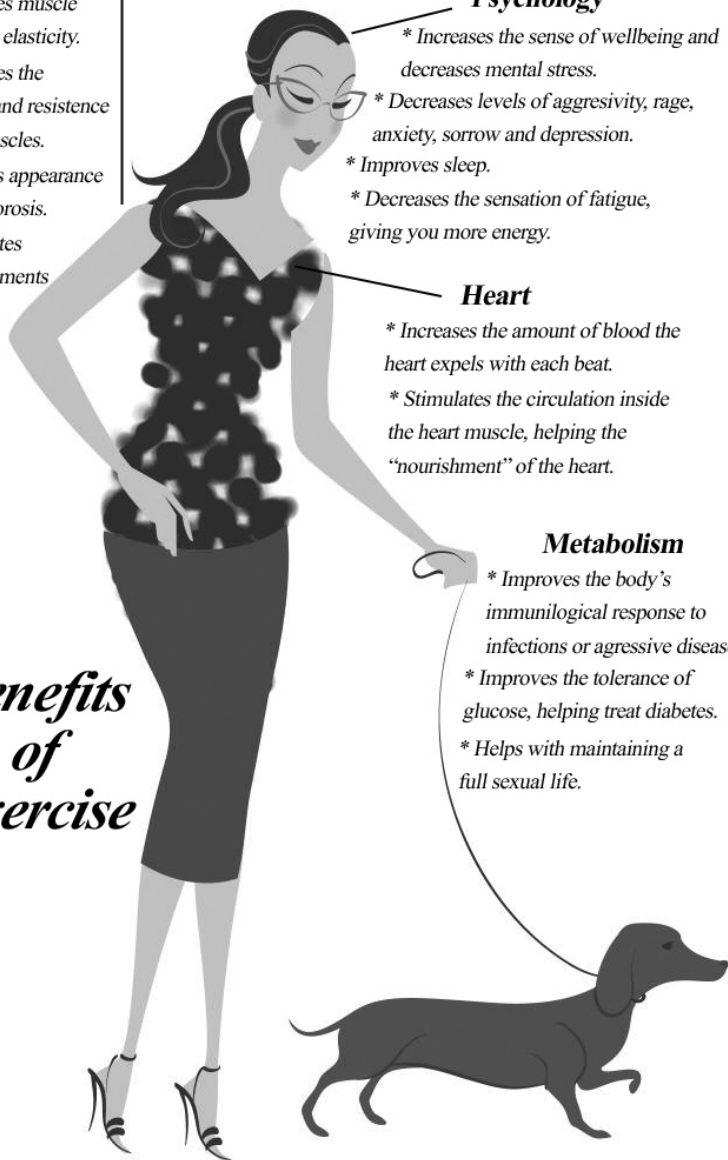
## Heart

- \* Increases the amount of blood the heart expels with each beat.
- \* Stimulates the circulation inside the heart muscle, helping the "nourishment" of the heart.

## Metabolism

- \* Improves the body's immunological response to infections or aggressive disease.
- \* Improves the tolerance of glucose, helping treat diabetes.
- \* Helps with maintaining a full sexual life.

## Benefits of Exercise



The advantages of exercising are greater than just having a nice figure or losing weight.

## WOMEN IN MOTION

By La Voz de KY  
lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

The majority of us know and understand the importance of a healthy lifestyle, maintaining a balanced diet and regular exercise. Nevertheless, our daily routine and the tiredness we feel often makes us put off healthy habits.

We cannot even begin to imagine all the ways in which we would benefit if we decided to place exercise among our weekly priorities. The advantages are greater than just having a nice figure or losing weight; exercising positively impacts not just our muscles and bones, but also our state of mind and our spirit.

We were made to move. The human body is not a static thing and neither is the mind. When we let our worries and our emotions build up, they begin to wear us down. Exercising, be it a daily walk or run or going out dancing on Saturday night, gets our body moving again. Heart pumping, lungs breathing in the sweet springtime, we can't help but feel more alive and less tired. In the midst of moving we begin to see problems clearly,

without the drama of everyday life.

Exercise improves mental function, independence, memory, quickness, body image and the sense of well being. It produces a stable personality based on optimism, ephoria and mental flexibility.

The feeling that you have after a good workout is unmatched. It is as if you have recharged your batteries, the exercise is like food for the body and the soul. It is the best way to tell your body that you love it and that you need it to have a good life. It is also an excellent way to elevate your spirit, to deal with stress and depression, and to know how much you are capable of.

So dance, walk, bicycle, swim, do yoga or aerobics, play tennis or soccer. Be a woman in motion, and you will keep up with the world.

## EXERCISING TIPS

It is important to dedicate at least three times a week to doing aerobic activity to exercise our heart and our muscles.



Each session should last around 20 and 45 minutes. Start slowly to be sure your body warms up gradually.



Don't forget to stay hydrated. Drinking plenty of water helps balance your body and keeps you from feeling fatigue.

In 776 B.C. the first Olympics excludes women, so they compete every four years in their own Games of Hera, honoring the Greek goddess of women and the earth.





# THE PREAKNESS

APARTMENT HOMES

**Grandes Especiales con  
Bajo Depósito**

**1 y 2 Recámaras**

**Casa Club, Alberca,**

**3 Grandes Instalaciones  
de Lavanderías.**

**Se Habla Español**

**1724 Versailles Rd. Lexington, KY**

**(859) 233-1613**

**Llame para Especiales Semanales**

## COPACABANA TRAVEL

**"Su Agencia de Viajes Hispana"**



Ofrece boletos de avión desde  
**Louisville, Lexington  
y Cincinnati a:**

<b>México D.F....\$190</b>	<b>Salvador.....\$295</b>
<b>Guadalajara..\$265</b>	<b>Guatemala..\$279</b>
<b>Monterrey....\$240</b>	<b>Bogotá.....\$410</b>
<b>León.....\$269</b>	<b>Nicaragua...\$435</b>

Llámenos gratis al: **I-800-409-8494**

ó 1-770-237-0002

**134 S. Clayton St. Suite 12 Lawrenceville, GA 30045**

Precios basados en viaje sencillo de lunes a jueves, restricciones aplican

## Susy Aparicio M.S., LMFT

LICENCIADA EN TERAPIA MARITAL Y FAMILIAR  
LICENSED MARRIAGE AND FAMILY THERAPIST



**SALUD MENTAL  
MENTAL HEALTH**

- Tratamiento a maltratantes hispanos enviados a la corte por problemas de violencia doméstica / *Domestic violence offenders*
- Tratamiento de adicciones / *Substance abuse treatment*
- Terapia a individuos, niños, parejas y familias con problemas emocionales, relacionales o de comportamiento / *Outpatient treatment for families with emotional, relational or behavioral problems*
- Grupos de apoyo / *Support groups*
- Clases para padres / *Parenting classes*

**Inglés y español  
English and Spanish**

**436 West Second St., Lexington Tel. (859) 489-0989**

### ■ INMIGRACION

## Consejo de la Abogada de Inmigración

### Ajustando Estatus

He escuchado que hay nuevas leyes para trabajadores sin documentación, para que puedan ajustar su estatus. ¿Cuáles son?

Recién ha llegado a mi atención en la reunión de la Asociación Americana de Abogados del Inmigración, que existían estaciones de radio anunciando que las visas 245(i) todavía existen. Los notarios han obtenido esta información para cobrar a los clientes hasta 5000 dólares por servicios falsos de inmigración.

En este momento, no hay un programa nuevo de la visa 245 (i) permitiendo trabajadores, sin documentación, poder ajustar sus estatus legal dentro los EE.UU. La última extensión de 245 (i) terminó el 30 de abril, 2001. Cualquier persona quien no fue patrocinado por una visa I-130 o I-140 entregado durante o antes de esa fecha, o quien no haya sido derivado de una petición anterior de esa fecha, no está cubierto por el 245(i).

Es importante para el público darse cuenta de que los notarios no son abogados en los EE.UU.. En muchos otros países, un notario también es un abogado, pero este no es el caso acá. En los EE. UU. los notarios no están licenciados para practicar leyes. Mientras, algunos abogados también son notarios, la mayoría de los notarios no son abogados.

Quienquiera que se encuentre dando consejos de inmigración, que no sea un abogado licenciado o un individuo acreditado por el sede de la Apelación del Inmigrantes puede estar realizando una práctica inautorizada del derecho. Cada estado es diferente, pero la mayoría contienen leyes para proteger al consumidor contra individuos fraudulentos que ofrecen servicios que hacen daño a los consumidores debido a la ausencia de entrenamiento y conocimiento de las leyes. Su Departamento local de los Asuntos del Consumidor tal vez tiene maneras para documentar o recibir quejas contra este tipo de fraudes.

Infórmese sobre los cambios actuales de las leyes de inmigración visitando el sitio web oficial en [www.uscis.gov](http://www.uscis.gov) o chequear con las organizaciones como el American Immigration Lawyers Association (AILA) a [www.aila.org](http://www.aila.org). AILA tiene una línea para referencias para quienquiera que esté buscando un abogado de inmigración en su área.



### Francelyn Pérez

Francelyn Pérez se concentra en inmigración de base familiar y empleo para Tristan Ports, LLC en Chicago. Ella fue parte del personal del Centro de Derechos Humanos e Inmigrante del Medio-Oeste, ha aparecido en "Lunes de Inmigración en Telemundo. Ella es miembro de la Asociación de Abogados de Inmigración de América y preside el capítulo de Chicago de la División de Jóvenes Abogados(as).

*Francelyn Perez concentrates in immigration law for Tristan Ports, LLC in Chicago. She has appeared on Univision and Telemundo speaking on various immigration matters. She is a member of the American Immigration Lawyers Association and chair of the Young Lawyers Division of the Chicago Chapter.*

### ■ IMMIGRATION

## Advice of the Immigration Attorney

ENGLISH

### Adjusting Status

I heard there are new laws for undocumented workers so they can adjust their status. What are they?

It has recently come to my attention at an American Immigration Lawyers Association meeting, that there have been radio stations announcing that 245(i) still exists. Notaries have seized upon this misinformation to charge customers up to \$5000 dollars for false immigration services.

At this time, there is no new 245(i) program permitting undocumented workers to adjust their status within the United States. The last extension of 245(i) ended April 30, 2001. Anyone who was not sponsored by an I-130 or I-140 filed on or before that time, or who was not a derivative of a petition before that date, is not covered by 245(i).

It is important for the public to realize that notaries are not attorneys in the United States. In many home countries, a notario is also an attorney, but that is not the case here. In the United States notaries are not licensed to practice law. While some attorneys are also notaries, the vast majority of notaries are not attorneys.

Anyone giving immigration advice who is not a licensed attorney or an individual accredited by the Board of Immigration Appeals may be engaging in the unauthorized practice of law. Each state is different, but most contain laws to protect the consumer from predators who provide services that harm consumers due to lack of training and knowledge of the law. Your local Department of Consumer Affairs may have ways to document or receive complaints against such predators.

Stay informed on current immigration law changes by checking the official government website at [www.uscis.gov](http://www.uscis.gov) or checking with organizations such as the American Immigration Lawyers Association (AILA) at [www.aila.org](http://www.aila.org). AILA has a referral line for anyone seeking an immigration attorney in their area.



## ■CORTOS MIGRACIÓN

## Schwarzenegger Elogia los Cazamigrantes

UNAM  
LOS ANGELES, 29 de abril. El gobernador de California, Arnold Schwarzenegger, volvió a encender el rechazo y la ira de la comunidad latina al declarar que los cazamigrantes de Arizona, llamados minutemen (delatores), habían realizado una excelente labor en la frontera con México.

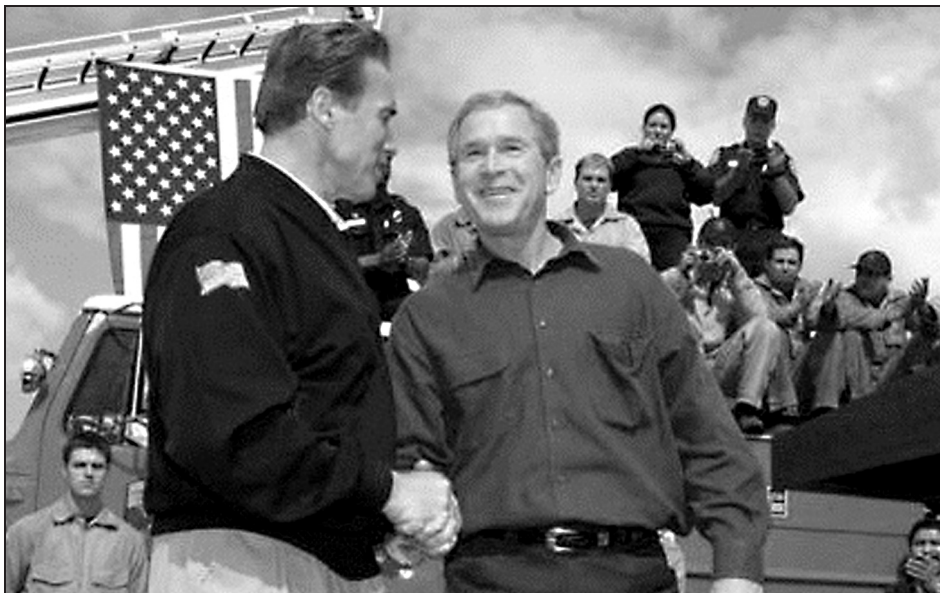
“Creo que han hecho un trabajo maravilloso y fíjense que han reducido en gran porcentaje el flujo de inmigrantes ilegales”, dijo el mandatario estatal republicano a una radio local conservadora.

## Schwarzenegger Applauds Minutemen

UNAM  
LOS ANGELES. April 29. The Governor of California, Arnold Schwarzenegger, again ignited the rejection and fury of the Latino community by declaring that the minutemen of Arizona had done an excellent job on the Mexican border.

“I believe that they have done a marvelous job and they have also greatly reduced the flow of illegal immigrants,” said the Republican governor on a conservative local radio show.

“This shows that when you make an effort things can work . . . and it



“Eso demuestra que cuando haces un esfuerzo las cosas pueden funcionar... y también eso demuestra que el gobierno federal no está haciendo su trabajo”, afirmó el gobernador de origen austriaco, quien emigró a Estados Unidos en 1968.

Las declaraciones del ex Terminator ocurrieron el mismo día en que solicitó a un canal de televisión hispano que retire sus carteles propagandísticos que dicen “Los Angeles, México” ya que promueven “a los inmigrantes ilegales a venir aquí”.

also demonstrates that the federal government is not doing its job,” affirmed the governor, originally from Austria, who immigrated to the United States in 1968.

The declarations of the ex-Terminator happened on the same day on which he asked a Hispanic television station to take down billboards that say “Los Angeles, Mexico” since that promotes “illegal immigrants coming here.”

## Teléfonos y extensiones del Consulado de México en Indianápolis, IN.

Consulado de México en Indianápolis  
Instituto de los Mexicanos en el Exterior, IME  
39 W Jackson Place, Suite 130  
Indianápolis IN 46225

**Tel 317 951-0005 ext 223**

ENGLISH

# El Consulado de México Viene a Visitarnos

## ¡VENGA POR SU FICHA!

Fecha: 13 de MAYO de 2005

Lugar: Fifth Third Bank Training Center  
2456 Fortune Drive Suite 110  
Lexington, KY 40509

Hora: 5:00 - 7:00 PM

Debe traer consigo los siguientes documentos:

- ❖ Certificado de nacimiento
- ❖ Prueba de domicilio
- ❖ Identificación de México como por ejemplo:
  - Tarjeta de elector
  - Licencia de conducir
  - Otro documento que pruebe su origen mexicano

Si tiene alguna pregunta por favor comuníquese con Magda Pérez al 233-3748 o con Carlos Muñoz al 243-0961.



¡Trabajando fuerte para ser el único banco que usted necesite!

Miembro FDIC

Préstamos hipotecarios equitativos

www.53.com

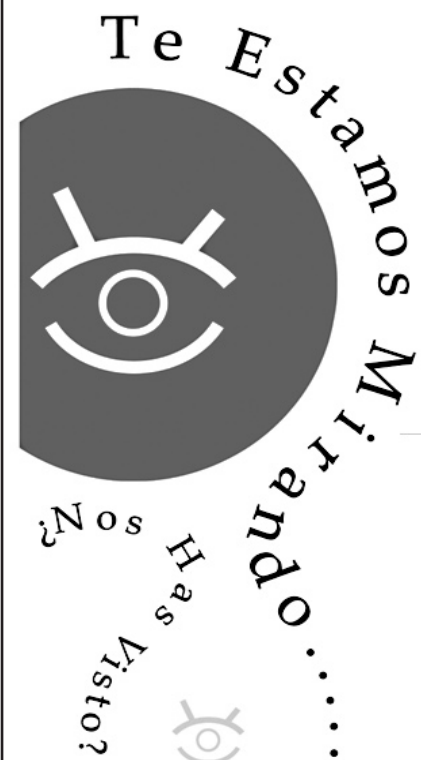


**(859) 621-2106**  
English

**(859) 509-2742**  
Español

**(859) 977-0123**  
Oficina

**(859) 231-0179**  
Fax



www.lexiconproject.com  
info@lexiconproject.com





## Programa Latino de Vivienda

# "Mi Hogar en Kentucky"

Por La Voz de KY

lavozdeky@yahoo.com

El camino hacia la obtención de vivienda en Kentucky se ha hecho mucho más fácil para inmigrantes con el programa de "Mi hogar en Kentucky", establecido en Lexington por Community Ventures Corporation. La iniciativa que no tiene fines de lucro se presenta como una gran oportunidad para inmigrantes que entre otras cosas han vivido por lo menos dos años en Kentucky y han obtenido un número de identificación para pago de impuestos o ITIN.

Además de ofrecer porcentajes muy competitivos al aplicante, el programa también minimiza la documentación necesaria durante el proceso de aplicación, aprobación y compra al realizarse todo el proceso en un mismo lugar. El aplicante es guiado e informado durante el proceso con talleres informativos y consejería de pre-compra. Mi Hogar en Kentucky también ofrece reconstrucción de crédito, iniciación del proceso y establecimiento de los credenciales de compra en el aplicante.

"Mucha gente no sabe que tal vez en este momento no pueden comprar una casa. Sin embargo, aquí ayudamos al aplicante a iniciar el proceso de compra de vivienda para que, por ejemplo, dentro de un año ya puedan estar en óptimas condiciones para obtener un préstamo para su casa", dice Nidia Pecol, coordinadora del programa.

Una de las ventajas de este novedoso programa es que el aplicante se asegura protección de préstamo predatorios, fraudes, altos pagos de enganche y porcentajes.

Los requisitos económicos de desembolso básicamente se reducen a \$25 del reporte de crédito y \$500 para la obtención del préstamo. Esto hace de este programa una de las mejores opciones para compra de vivienda para inmigrantes en todo el estado de Kentucky.

Si usted desea mayor información puede llamar a los teléfonos 859-231-0054, 859-977-0133 o 1-800-299-0267 y pregunte por Nidia Pecol. Puede ver todos los requisitos en el anuncio en la página siguiente.

## Latino Homeownership Program

# "My Home in Kentucky"

By La Voz de KY

lavozdeky@yahoo.com

### ENGLISH

The path to home ownership in Kentucky has become much easier for immigrants with the "My Home in Kentucky" program, established in Lexington by the Community Ventures Corporation. The non-profit initiative presents a great opportunity for immigrants who among other requirements have lived for at least two years in Kentucky and have obtained a taxpayer identification number or ITIN.

In addition to offering very competitive interest rates to the applicant, the program also minimizes the documentation necessary during the process of applying, approval and buying by having the entire process take place in the same place. The applicant is guided and informed during the process with informative workshops and pre-buying counseling. My Home in Kentucky also offers credit reconstruction, initiation of the process and establishment of buying credentials of the applicant.

"Many people don't know that maybe right now they can't buy a house. Nevertheless, here we help the applicant begin the buying process so that, for example, in a year they can be in prime condition to obtain a loan for their house," said Nidia Pecol, program coordinator.

One of the advantages of this new program is that the applicant is assured protection from predatory loans, fraud, high payments and interest rates.

The financial requirements of this program are essentially reduced to a \$25 credit report and \$500 to obtain a loan. This makes this program one of the best options in all of Kentucky for immigrants looking to buy a house.

For more information call either (859) 231-0054, (859) 977-0133 or 1-800-299-0267 and ask for Nidia Pecol. You can see all of the requirements in the ad on the next page.



Foto por La Voz

Si usted desea mayor información puede llamar a los teléfonos 859-231-0054, 859-977-0133 o 1-800-299-0267 y pregunte por Nidia Pecol. Puede ver todos los requisitos en el anuncio en la página siguiente.

For more information call either (859) 231-0054, (859) 977-0133 or 1-800-299-0267 and ask for Nidia Pecol. You can see all of the requirements in the ad on the next page.

# ¿SIDA?

# ¡Sí...Da!

**1** de cada

**5** personas

con **SIDA**

son **hispanos**

Clínica

CARDINAL VALLEY CENTER



Bluegrass Farmworkers Health Center

1916 Oxford Circle  
Lexington, KY

## PRUEBAS DE SIDA

**Gratis** **Confidencial**

No usamos jeringas...  
solo basta un poco de  
saliva

La Clínica

...para tu comunidad

...para tu familia

...y para ti.

**1-877 La Salud (527-2583)**



# Norteamericanos celebran 5 de Mayo

Por Charlie Dalton  
lavozdeky@yahoo.com

La celebración de una fiesta de otro país es una gran manera para conocer una cultura, sin embargo un conocimiento pobre del significado de esa celebración tiende a limitar la sinceridad de ese puente cultural. La Voz visitó algunos bares en Lexington para encontrar por qué los estadounidenses celebran el cinco de mayo. Lo que encontramos fue que hay muchas personas mal informadas acerca de la fiesta, pero anuentes a conocer la razón real de la celebración.

**Lisa Cowley y Emily Kovatt** "Para mí es lo mismo que el día de San Patricio, pero es el día de la independencia de México".

**Aarón McKenzie:** "Los mexicanos y los franceses tuvieron un altercado".

**Kristal Johnson y Amber Saras:** "¿No es el día de la independencia de México?"

**Christopher Kurmina** "Los americanos piensan que el 5 de mayo es el día de la independencia para México, pero es el [15] de septiembre. Ellos deben saber las diferencias entre el [15] de septiembre y el 5 de mayo".



Fotos cortésia de Javier Bueno

# Norteamericanos celebran 5 de Mayo

By Charlie Dalton  
lavozdeky@yahoo.com

The celebration of another country's holiday is a great way to get to know a culture, yet a bad understanding of the significance of that day tends to undermine the sincerity of that bridge. We went out to a few Lexington bars to find out why Americans were celebrating Cinco de Mayo. What we found was that lots of people were uninformed about the holiday, but were quick to engage us in finding out the real reason for the holiday.

**Lisa Cowley and Emily Kovatt** "To me it's the same as St. Patrick's Day, but it's the Mexican independence day."

**Aaron McKenzie:** "The Mexicans and the French had an altercation."

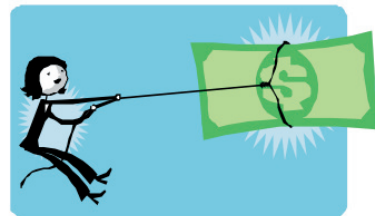
**Kristal Johnson and Amber Saras:** "Isn't it the Independence day for Mexico?"

**Christopher Kurmina** "The Americans think that the 5th of May is the independence day of Mexico, but it is the [15th] of September. They ought to know the difference between the [15th] of September and the 5th of May."

ENGLISH



¿¿¿Cansado de perder plata pagándole al casero???



!!!!Empiece a pagar por su casa propia!!!!  
!!!!Nuestros servicios son gratis para usted y su familia!!!!

Community Ventures Corporation es una organización comunitaria sin fines de lucro. Esto significa que nuestro fin no es ganar dinero, sino ayudar a la comunidad. Community Ventures Corporation habla su idioma y lo quiere ayudar a que pueda hacer realidad el sueño de la casa propia en los Estados Unidos.

Nuestra organización está respaldada por años de servicio y experiencia, así como por las organizaciones que nos financian y apoyan. Con nosotros usted puede tener la seguridad de que no le quitaremos su dinero, le diremos la verdad, no lo forzaremos a nada, no divulgaremos información confidencial ni le trataremos de vender algo más al final de nuestros servicios.

!!!Venga a Community Ventures Corporation, y verá que su casa propia está más cerca de lo que usted cree!!!

Llame a los teléfonos 859-231-0054, 859-977-0133 o 1-800-299-0267 y pregunte por Nidia Pecol

#### Requisitos:

- Haber vivido un mínimo de 2 (dos) años en el área de Kentucky (sea en el condado donde reside actualmente o en los condados circundantes). Haber vivido un mínimo de 12 meses consecutivos en la misma dirección que consigne al momento de inscribirse en el programa.
- Tener un mínimo de 2 (dos) años de empleo continuo verificable, en ocupaciones similares; mínimo 6 meses en el mismo empleo o con el mismo empleador en su empleo actual.
- Declaración de impuestos a la renta (tax return) de los últimos dos años.
- Formulario W-2 o formulario 1099 de los dos últimos años (este es el formulario que el empleador le da para que usted pueda preparar su declaración de impuestos o "tax return").
- Boletas de pago ("paystubs", talones de cheque, comprobante del pago que recibe en el trabajo, etc.) de los últimos 2 meses.
- 3 (TRES) formas de identificación: una de las obligatorias y dos de cualquiera de las alternativas.
  - Obligatorias: (UNA de las siguientes)
    - Tarjeta de Residencia permanente (Green Card)
    - Tarjeta o carta de Numero de Identificación Personal Tributaria (Tax ID o ITIN)
    - Tarjeta de Seguro Social + un documento emitido por el gobierno de los Estados Unidos (permiso de trabajo, etc)
  - Alternativas: (DOS de cualquiera de estas)
    - Identificaciones originales del país de origen (Matrícula Consular, Tarjeta de Elector, Licencia de Conducir, Tarjeta Militar, Documento de Nacional de Identificación, Libreta Militar, Partida de Nacimiento, pasaporte, etc.)

Incluso si no aún no tiene tiene alguno de los requisitos dénos una llamada. ¡!!!Muy probablemente podamos orientarlo en la dirección correcta para que en un futuro cercano también podamos ayudarlo a tener su casa propia!!!!



Community Ventures Corporation



EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

NOTA: El cliente sólo paga por su reporte de crédito. El proceso está sujeto a calificación. Hay algunas restricciones.

## Continúa Organización del Festival Fiesta Latina 2005

## Fiesta Latina 2005 Organization Continues

Por La Voz  
lavozdeky@yahoo.com

LEXINGTON - Este jueves 12 de mayo en las instalaciones de Community Ventures Corporation, en 1450 North Broadway, continuarán los esfuerzos organizativos del festival Fiesta Latina del 2005.

Al igual que el año anterior varios países instalarán puestos alusivos con la cultura y símbolos de sus países. El objetivo de la reunión es determinar cuáles son las personas que pueden ayudar a representar los países de nuestra región.

Si estás interesado en representar a tu país o a tu región (en caso que seas de México, por el tamaño del país se hará por regiones) confirme su presencia en nuestra próxima reunión llamando a James Aristizabal al 859 225 9872.

By La Voz  
lavozdeky@yahoo.com

LEXINGTON - This Thursday, May 12 at the Community Ventures Corporation offices, 1450 North Broadway, planning will continue for the Fiesta Latina 2005..

Like last year several countries will set up stands that showcase the culture and symbols of their countries. The objective of the meeting is to determine which people will help represent the countries of our region.

If you are interested in representing your country or your region (in the case that you are from Mexico, because of the size of the country it will be divided by regions) confirm your presence at our next meeting by calling James Aristizabal at (859) 225-9872.

ENGLISH



# Espiritualidad/Spirituality

## Paulo Coelho

Con Permiso para La Voz

### Los dos bolsillos (tradición hassédica)

Rabbi Bunam decía a sus discípulos:

Todo el mundo debe tener dos bolsillos, y llevar una nota escrita en cada uno. En un lado estará escrito: "Dios creó al mundo para que yo pudiese admirarlo" Del otro lado estará escrito "Yo soy apenas cenizas y polvo".

### Adiós (Richard Marius)

Durante las atrocidades que acompañaron a la revolución bolchevique miles de personas eran arbitrariamente presas, agredidas, desnudadas y ejecutadas con un tiro en la nuca. Un testigo relata: "en el momento más trágico de nuestras vidas tenemos una absoluta necesidad de no sentirnos solos. Tanto es así que la mayoría de las víctimas pedía despedirse y, como no había nadie cerca, abrazaban y se despedían de sus verdugos.

### El motivo de estar aquí (Gregory Corrigan)

El hombre caminó por la calle principal de su ciudad. Vio a mendigos, lisiados, miserables. Como no conseguía soportar más tanta miseria clamó a los cielos: "Dios, ¿cómo puedes amar tanto al ser humano y al mismo tiempo no hacer nada por quien está sufriendo?"

Y una voz le respondió: "Yo ya hice algo por ellos: te hice a tí".

### Más cerca de Dios (anónimo)

Una de las más desconcertantes – y deliciosas – enseñanzas del maestro era repetir: "Dios está más próximo de los pecadores que de los santos"

Y lo explicaba de la siguiente manera: "El Señor en los cielos tiene un hilo que lo conecta a cada uno de los seres humanos. Cuando tú yerras, este hilo se corta y Dios hace un nudo. Cuantos más pecados, más nudos tiene la cuerda, más corta va quedando y la persona se aproxima cada vez más a Su misericordia".

ENGLISH

### The two pockets (Hasidic tradition)

Rabbi Bunam told his disciples:

- Everyone should have two pockets with a note in each one. On one should be written: "God created the world so that I could admire him." On the other should be written "All I am is ashes and dust."

### Goodbye (Richard Marius)

During the atrocities that accompanied the Bolshevik revolution, thousands of people were arbitrarily arrested, beaten, stripped and executed with a shot in the back of the head. According to one witness: "at the most tragic moment in our lives we have an absolute need to not feel alone. So most of the victims asked to say goodbye - and since there was nobody nearby, they embraced and said farewell to their executioners."

### The reason for being here (Gregory Corrigan)

The man walked down the main street in his town. He saw beggars, cripples, people in a state of misery. Unable to live with so much suffering, he implored to heaven above: "God, how can you love human beings so much and at the same time do nothing for those who are suffering?"

"I did something for them," a voice said. "I made you."

### Closer to God (anonymous)

One of the most disconcerting - and delightful - of the master's teachings was to repeat: "God is closer to sinners than to saints."

And he explained in this way: "The Lord above has a thread that connects Him to each and every human being. When you do something wrong, this thread is cut and God ties a knot. The more sins, the more knots to the thread and the shorter it grows, so the person draws ever closer to His mercy."



## Completamente Gratis

### La Iglesia del Señor Jesucristo

...porque Dios amó al mundo...  
Jn. 3.16



TE GUSTARIA APRENDER INGLES

Ven con nosotros

Lunes de 6.pm a 8.pm

Martes de 7.pm a 8.pm

Maestros y tutores estarán para ayudarlo en su aprendizaje para que usted tenga mejores oportunidades de trabajo y bienestar en este país.

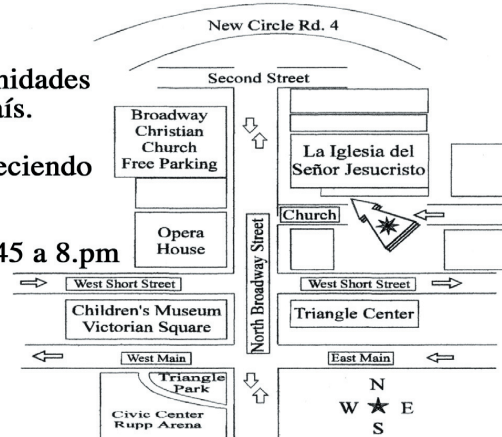
Para su comodidad estamos ofreciendo

Cena de 6:00 a 6:45

Clase 6:45 a 8:00 pm

Atención y cuidado de niños 6:45 a 8.pm

Le esperamos con su familia y  
amigosa partir del 7 de Febrero  
Inscripciones Abiertas



156 Broadway Norte, Lexington, Kentucky 40507

Telefonos (859) 492 0333

## Iglesia Puerta del Cielo, Inc.

1935 Dunkirk Drive • Lexington, KY 40504

Sirviendo a  
Jesucristo  
El Señor  
con Excelencia

Pastor: Dr. Alberto Carrillo  
Diplomate, Certified Family  
Psychotherapist and Counselor  
Tel: 859-254-3719 Cell: 859-421-1914  
dracarrillo@canada.com



Martes

Oración 7:00pm

Jueves

Estudio Bíblico 7:00pm

Sabados

Reunión de Jóvenes 7:00pm

Reunión de Damas 7:00pm

Reunión de Caballeros 7:00pm

Domingo

Escuela Dominical 10:00am

Alabanza y Adoración 11:15am

Servicio Evangelístico 6:00pm

## Iglesia Cristiana Monte Sinaí

Pastor  
Luis Martinez

Informes:  
(859) 246-0242

1820 Oxford Circle  
Lexington, KY

Horario de Servicios

Martes: 7:00 pm

Jueves: 7:00 pm

Sabado: 7:00 pm

Domingo: 1:00 pm



## Bilingual Cafe Part II

¡PRACTICA TU INGLÉS EN UN AMBIENTE CÓMODO!  
¡¡CONOCE A PERSONAS DE ESTE PAÍS QUE QUIEREN  
APRENDER TU IDIOMA!!



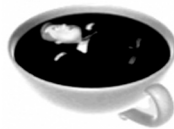
PRACTICE YOUR SPANISH IN A CASUAL ENVIRONMENT!  
MEET PEOPLE FROM OTHER PLACES WHO WANT TO LEARN  
YOUR LANGUAGE!!

**Empieza el sábado, 28 de mayo**

**Starting Saturday, May 28th**

SÁBADOS de 2 a 3:30 PM  
en la sucursal Village de la  
Biblioteca Pública de Lexington

SATURDAYS from 2 to 3:30 PM  
at the Village Branch of the  
Lexington Public Library



HABRÁ CAFÉ Y REFRESCOS – WE WILL HAVE COFFEE AND REFRESHMENTS

¿PREGUNTAS? QUESTIONS?  
LLAME a JENNIFER al 231-5514 o a KENNY al 433-4871



and **BLUEGRASS LITERACY**



## Panorama de la Música Afro-Caribeña

**domingo, 15 de mayo**

**3:00 p.m.**

**Sucursal Village de la  
Biblioteca Pública de Lexington  
Programa presentado por  
Dra. Noemí Lugo,  
profesora de canto  
en la Universidad de Kentucky**

Patrocinado por The Friends of the Lexington Public Library

## StoneBridge Apartments

Nuestros precios  
**Ahora \$475**

**2 Recámaras**

Conexiones para  
Lavadora y Secadora

**!Hablamos  
Español!**

**(859)252-4055**

**EHO**



**Especial de  
1 Mes Gratis**

-Área de Juegos  
-Alberca  
-Lavandería  
-Equipados con  
Electrodomésticos

## La Moda

*Su mejor opción en ropa de ceremonias*

\*Nuevos y elegantes  
estilos para Quinceañeras,  
Novias, Bautizos y de Noche.

\*Excelente línea de  
accesorios para ceremonias.  
Personalización disponible  
con varios artículos.

\*Único surtido de  
invitaciones en Español  
para todos sus eventos sociales.

\*Nuevo surtido de materiales  
para sus recordatorios.  
Impresión de listón  
disponible.

1771<sup>1/2</sup> Alexandria Dr.  
Lexington, KY 40504 **(859) 278-5201**







HOROSCOPO

HOROSCOPE

LA RECETA

LA MESA LATINA  
The Latin Table

Chulitos / Chulitos (Ground cassava mini-rolls)



Los chulitos se pueden hacer rellenos de carne (la manera tradicional) o rellenos de queso.

Chulitos can be made filled with meat (the traditional way) or filled with cheese or just plain. Feel free to experiment.

ENGLISH

Recently chefs around the world have taken to frying anything. A popular choice is candy bars. They take a 75 cent Snickers, drop it in batter and fry it, put it on a plate and somehow it is worth 10 USD. I must admit my brother and I experimented with the fryer.

Ingredients:

- 2 lbs of cassava- peeled and finely ground
- 1/4 lb. of ground beef
- 1 jalapeno- seeded and chopped
- 2 leaves of basil- chopped fine
- 1 teaspoon of salt
- 1 small red onion- chopped
- 1 green pepper- seeded and chopped
- pinch of ground black pepper
- 1 tablespoon tomato paste
- 2 cups of oil

Preparation:

Put the ground beef in a bowl, mix the green pepper, jalapeno and the onion, basil, a pinch of pepper and a teaspoon of salt.

In a shallow pan heat a tablespoon of oil then brown meat mixture. Add two tablespoons of water and the tomato paste. Let simmer at medium heat. Adjust water when necessary. When the meat is ready let all the liquid evaporate, adjust salt to taste. Turn off the heat and reserve.

Strain the ground cassava to get rid of excess liquid. Mix in a teaspoon of salt, stir. Put two tablespoons of the mixture in the palm of your hand. Flatten it and put a teaspoon of the cooked meat in the center. Roll the cassava mixture over it forming small rolls, seal the ends. Deep- fry immediately. Serve warm.

Por Foto / Photo By:

(21 MAR-20 ABR)

ARIES

Sacarás de serios problemas a un familiar cercano que necesita de tu ayuda. No darás a basto a las demandas de aquellos que confían en ti por lo que se impone que establezcas un límite. Número de la suerte: 44

(21 ABR-21 MAY)

TAURO

Te enfrentarás a personas hoy poco responsables, problemáticas e irritantes. Aplica dulzura, comprensión y tolerancia y lo vencerás todo. No discutas por religión o política. Escucha, pero no comentarios lo que otros te han confesado

(22 MAY-21 JUN)

GÉMINIS

Cuida tu sistema nervioso, relájate y descansa. Date tratamientos de belleza, animate y cuidate un poco más. Libera tus tensiones. Planifica lo que quieres lograr en tu vida pero toma las cosas con calma que todo llegará a su tiempo. Número de la suerte: 20

(22 JUN-22 JUL)

CÁNCER

Has madurado, lo que te llevará ahora a poner mayor seriedad en tus asuntos personales. La época de estar revoloteando de un lado para otro ya pasó. Verás la luz en lo más íntimo de tu vida. Número de la suerte: 32

(23 JUL-23 AGO)

LEO

Estarás hoy románticamente agresivo, sensual, pasional. Las puertas del amor se abren para ti por lo que si no tienes pareja podrás confiar en que encontrarás a alguien muy compatible contigo. Número de la suerte: 28

(24 AGO-22 SEPT)

VIRGO

Tu fuerza de voluntad te lleva a a canzar ahora lo que deseas. Préstale atención a tu vida sentimental ya que tu pareja no te está comunicando algunas cosas que le molestan. Pon de tu parte para que reine la paz en tus relaciones sentimentales. Número de la suerte: 40

(23 SEPT-23 OCT)

LIBRA

Es tiempo de hacer, de probar algo nuevo. No le pongas límite a tu creatividad y manifiesta todas aquellas ideas que tienes en tu mente. Energías tendrás hoy de sobra, así que ponte en acción. Número de la suerte: 6

(24 OCT-22 NOV)

ESCORPIÓN

Se manifiesta hoy en ti un cambio total de filosofía y proyección personal. Darás un cambio radical a tus relaciones personales. Te sentirás más seguro, estable para poder romper con cadenas opresoras que has estado cargando por años. Número de la suerte: 14

(23 NOV-22 DIC)

SAGITARIO

Evita ser el blanco de chismes y habladurías. No fomentes aquello que tanto críticas y comienza por ser un poco más reservado en tus comentarios para con los demás. Recarga tus baterías emocionales. Número de la suerte: 48

(23 DIC-20 ENE)

CAPRICORNIO

Pon todo tu entusiasmo e interés en lo que estés llevando a cabo en tu vida en estos momentos. Resalta en ti ese algo tan especial que te hace ser tan atractivo y sensual. Número de la suerte: 33

Acaba de una vez y por todas con la fantasía en el amor y plántate en la realidad del momento actual. No permitas que sigan jugando con tus sentimientos. Ponle la ficha del tranque a esa persona que no se decide y que te causa inseguridad. Número de la suerte: 32

(19 FEB-20 MAR)

PISCIS

Probablemente que finalmente un sueño sobre tu carrera se haga realidad. Primero quizás no lo creas, tratando de hacer oídos sordos a la noticia para evitar desilusionarte. No caigas en esta trampa: crea energía negativa que puede interponerse en el camino. Has trabajado duro para estar donde estás y seguirás avanzando. Acepta las felicitaciones, agradece a todos y continúa.

(21 MAR-20 ABR)



You will help a close friend avoid serious problems. Don't give in too much to the demands of those who confide in you , which means you need to establish a limit. Lucky number: 44.

(21 ABR-21 MAY)



You will be faced with people today who are irresponsible, problematic and irritating. Apply sweetness, understanding and tolerance and you will get through it all. Don't discuss religion or politics. Listen but do not comment on what others have told you in secret.

(22 MAY-21 JUN)



Take care of your nervous system, relax and rest. Give yourself beauty treatments, cheer up and take care of yourself a little more. Free your tensions. Plan what you want to achieve in your life but take things with the calm that everything will arrive in its time. Lucky number:20.

(22 JUN-22 JUL)



You have matured, what you are carrying now will put more seriousness in your personal matters. The era of going this way and that is over. You will see the light in the most intimate part of your life. Lucky number:32.

(23 JUL-23 AGO)



Today you will be romantically aggressive, sensual, passionate. The doors to love open for you, so that if you don't have a partner you can be sure that you will find someone very compatible with you. Lucky number:28.

(24 AGO-22 SEPT)



The strength of your desire will help you reach now what you want. Pay attention to your sentimental life, now that your partner is no longer telling you what the problem is. Give of yourself so that peace can reign in your personal relationships. Lucky number: 40.

(23 SEPT-23 OCT)



It is time to do, to try something new. Don't put a limit on your creativity and allow to manifest all of the ideas that you have in your mind. You will have more than enough energy today, so be active. Lucky number:6

(24 OCT-22NOV)



Today you will experience a total change of philosophy and personal projections. You will take a radical turn in your personal relationships. You will feel more secure, stable to be able to break with oppressive chains that you have been carrying for years. Lucky number:44

(23 NOV-22 DIC)



Avoid being the target of jokes and gossip. Don't encourage he who you criticize so much and begin to be a little more reserved in your comments with others. Recharge your emotional batteries. Lucky number:48

(23 DIC-20 ENE)



Put all of your enthusiasm and interest in what you are finishing in your life at this time. Project from yourself that something special that makes you attractive and sensual. Lucky number:33

(21 ENE-18 FEB)



End once and for all the fantasy with love and plant yourself in the reality of the current moment. Don't allow that they keep playing with your emotions. Put the stop on this person that is indecisive and causes you to be insecure. Lucky number: 32

(19 FEB-20 MAR)



It's likely that finally an old dream about your career has become a reality. First maybe you won't believe, trying to have deaf ears so as not to be disappointed. Don't fall in this trap: creating negative energy that can get in your way. You have worked hard to be where you are and you will keep advancing. Accept the congratulations, thank everyone and keep going.



# El Rincón de los Niños

Por / By La Voz de KY  
lavozdeky@yahoo.com

Lore dolut  
dolor augait  
Duis at. Duis  
am nonsent  
volobore te  
era esto  
erci blaore min  
prat pratem  
Lore et  
utat.

Lorem et la  
Duisiscil  
volestrud  
luptat ilisl  
ulla faci  
lissed magnit  
ip estrud  
aliquat. Ut  
ilit lam zzril  
conullu  
ismo do  
Dui tio  
velit irit ad

sequis  
quat.

Lor  
qui blan  
mi n  
augait la  
quam zzrit  
aliscidunt  
utpat  
Duipit  
et ut  
niam  
iurem  
molorem

el dolor  
Lore eu  
lamet  
faccum

et

dolorpe

nit nos

Lore

Dui

Lor

feugiat.

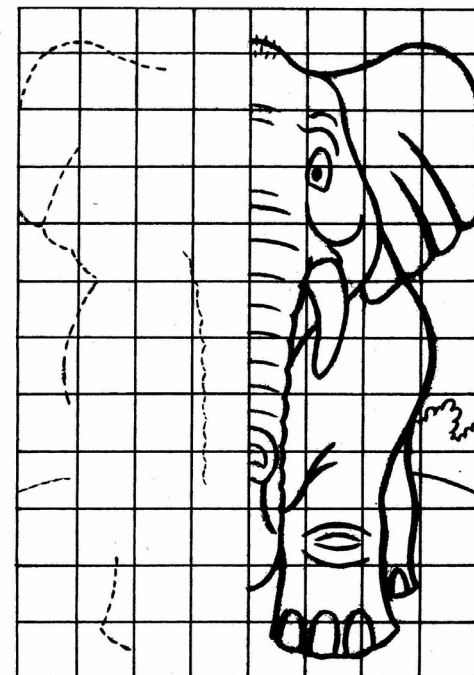
## Inventos: ¿DÓNDE, QUIÉN Y CUÁNDO?

- **La Rueda.** Se calcula que alrededor del 3500 A.C. aparecieron los primeros carros de tiro en Sumeria, Mesopotamia. En el 1800 A.C., con la domesticación del caballo, aparecieron los primeros carros de guerra, que transportaban a un soldado y eran muy livianos. Las ruedas con radios surgieron el 2000 A.C.
- **Tambores.** Los más antiguos que se conocen eran de cerámica. En la región del Alto Nilo se encontraron restos de estos instrumentos fabricados con piel de animales (4000-3000 a.C.).
- **Ábaco. 2.500 A.C.** Fue el primer instrumento utilizado por el hombre para facilitar sus operaciones de cálculo. Desarrollado en China, su nombre viene del término abax, que significa mesa o tabla, en griego. El ábaco es un bastidor de madera u otro material con cuentas móviles ensartadas en alambres o palitos de madera que representan las unidades, decenas, centenas, etc. Es la base para la creación del computador.

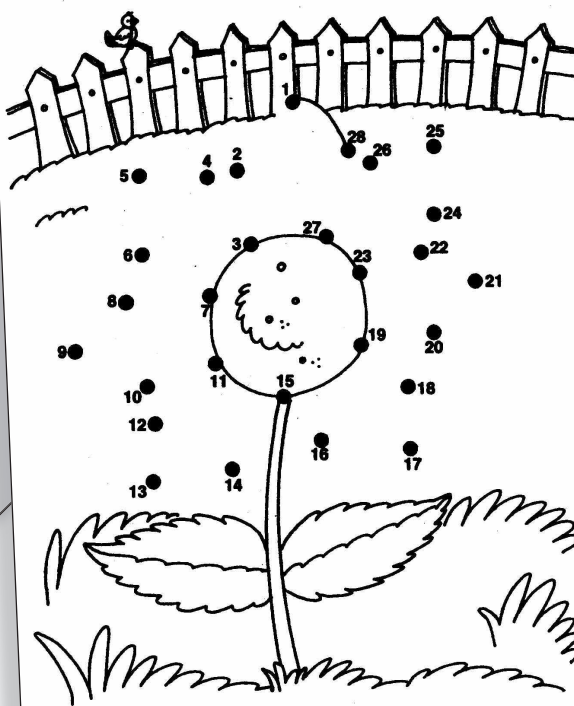
Tomado de la Enciclopedia Virtual Chilena, ICARITO.

## HALFWAY DRAWING FUN

Use the dotted lines to help you finish the other half of the elephant.



## FOLLOW THE DOTS to see what's growing in the garden!

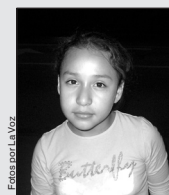


## La Voz de los Niños The Voice of the Children

¿Cuál es tu materia favorita y por qué?  
What is your favorite subject and why?



Educación física, porque es divertido y hacemos mucho ejercicio.  
Gym, because it is fun and we do lots of exercise.  
Akemmy Busio, Kentucky, Estados Unidos



Español, porque se me hace más fácil.  
Spanish, because it is easy.  
Carolina Tovar, 10, Kentucky Estados Unidos



Matemáticas porque puedes rayar.  
Math, because you can draw.  
Ana, 7, Kentucky, Estados Unidos



# GTS Staffing



**We Have Work  
Tenemos Trabajo**

**Lexington**

577 W. Main St  
Lexington, KY 40507  
(859) 225-6575

**Louisville**

4200 Bishop Lane  
Louisville, KY 40218  
(859) 581-0058

## Salón de Fiestas

Se Renta los Domingos

Haz tu fiesta

en Padrísimo

**(859) 252-3100, 299-8299**

Para todo evento social, bodas, XV  
años, bautizos, cumpleaños



*Donde Tu Latido Tiene Tu Ritmo*

**WYGH 1440 AM**

*El único show en el centro de Kentucky  
con noticias en español, el clima, deportes,  
y peticiones en vivo.*

*Lunes a Viernes "Dos l@c@s en la mañana*

*Show bilingüe de 8:00 am a 1:00 pm*

*Sábados de 10:00 am hasta las 6:30 pm*

*Domingos 8:30 am a 10:30 am y de 12:00 pm a 2:30 pm*

*Y ahora en el Internet*

**Estudio (859) 987-1440**

**Oficina (859) 420-5544**



## Posiciones de Trabajo Disponibles.

*Aplique Hoy y Empezará Mañana!*

**El Grupo Hamilton-Ryker Staffing**

*busca empleados para trabajar en Versailles, KY.*

*Tenemos Primer, Segundo y Tercer Turno Disponibles.*

*Por favor aplicar en persona en nuestra oficina en la fábrica*

**Quebecor World.**

**Trabajo en General**

**Operadores de Forklift - Esta Posición requiere hablar Inglés**

Para llegar tome la ruta a Versailles desde Lexington, pase Keeneland, doble a la derecha en la desviación que lleva a la carretera US 60, entre a la fábrica a mano derecha y luego a la izquierda en la oficina de Hamilton-Ryker para aplicar.





**EMPLEOS****SE SOLICITAN  
MESERAS  
\$\$\$\$\$\$\$\$**

Se solicitan meseras con excelente presentación para un nuevo centro botanero aquí en Lexington, mayores de 21 años, muy buenos ingresos. Para más información: **(859) 619-4610, (859) 312-0245**

**Servicio Automotriz  
Monterrey**

**-Mecánica automotriz en general  
-Reconstrucción de Motores  
y Transmisiones  
-Seriedad y Garantía**

**Llame nosotros vamos!!**

**Ramón Cabello  
(859) 552-3400**

**773 West Land/Frente a la Policía**

**SPRINT PCS  
RETAIL SALES  
OPPORTUNITY**

Sprint PCS is now hiring for retail sales associates to meet or exceed service and sales objectives by providing world class service to our patrons, selling products and services to our current customers and actively soliciting new customers. If you are bi-lingual and have customer service and/or sales experience please apply today! Sprint offers strong company benefits and opportunities for advancement. Qualified candidates please email resume

to heather.r.holbrook@mail.sprint.com or fax to 859-971-2053 or bring it to the Sprint retail store at 3707 Nicholasville Rd.

**THE  
COMMONWEALTH  
OF KENTUCKY,**  
Department of Labor is currently recruiting for:

Employment Standards Investigator I  
OSH Compliance Officer I  
NOTE: CANDIDATES THAT ARE FULLY BILINGUAL (ENGLISH - SPANISH) WILL BE GIVEN PREFERENCE.

Attached are the "Vacancy Notifications" that give details about these two vacancies.

If you are interested in applying for either or both of these positions, you must complete a Commonwealth of Kentucky Employment Application. The application is located at <http://personnel.ky.gov>. You must also get your name placed on the

appropriate register by the deadline listed below. This website also provides instructions on how to get your name placed on the appropriate register. You will need to have your name placed on the Employment Standards Inv I register before May 12, 2005 and/or the OSH Compliance Officer I register before May 9, 2005. Thank you for your interest. If you have any questions, you may contact the Personnel Cabinet or me. Lesia T. Layson  
Director  
Division of Administrative Services  
Department of Labor  
1047 US Hwy 127 South  
Frankfort, KY 40601  
(502) 564-3070  
[Lesia.layson@ky.gov](mailto:Lesia.layson@ky.gov)

**WINDOWS  
AND SIDING  
INSTALLERS**  
needed. Finish carpentry skills and tools required. Some English needed call (859)492-2890

**WE'RE BUILDING BETTER CAREERS****RETAIL OPPORTUNITIES**

friendly coworkers  
rewarding work  
solid teamwork



If you're searching for a career with real growth potential, take a look at the FORTUNE 50 company that's doubling in size every five years. So come share in our success. If you're willing to succeed, we're more than willing to help.

**LOWE'S WOULD LIKE TO WISH THE HISPANIC COMMUNITY  
A HAPPY CINCO DE MAYO**

For job descriptions or to apply on-line go to **[www.lowes.com/careers](http://www.lowes.com/careers)** or visit your neighborhood location and find out what's going on inside our remarkable stores.

**Lowe's Store #507  
200 Todds Road  
Lexington, KY**

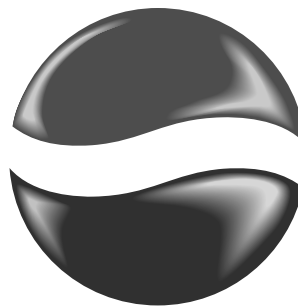
**Lowe's Store #607  
4055 Nichols Park Dr.  
South Lexington, KY**

Lowe's is an Equal Opportunity Employer  
committed to Diversity and Inclusion.

PEPSI, PEPSI-COLA, ES PEPSI y el diseño del Globo de Pepsi son marcas de PepsiCo, Inc.

**Pepsi-Cola Bottling  
Company of Lexington**

559 South Forbes Road  
Lexington, KY 40504

**Oportunidades de trabajo**

¡Entérate de nuestras oportunidades  
de trabajo disponibles y únete a un  
equipo de trabajo ganador!

Línea directa para oportunidades de empleo  
**859-226-5881**

Fax  
**859-244-4602**

EOE/M/F/D/V



OFERTA  
POR TIEMPO  
LIMITADO

## CONECTESE YA!

Excelentes Teléfonos  
con precios de hasta

# 99¢

- Walkie-Talkie
- Altavoz Incorporado
- Habilitado con GPS
- Acceso a Internet

LE CONSEGUIMOS SU TELEFONO  
NEXTEL PRESENTANDO:

- SOCIAL SECURITY OR TAX ID#.
- ID CON FOTO.
- RECIBO DE SERVICIOS PUBLICOS.
- DEPOSITO.

EXCELENTES PLANES  
POR MENOS DE

# \$49<sup>99</sup>

Aplican otros  
cargos mensuales

## Kentucky Trade

Company, Inc.

Pregunta por GISELLA al:  
859 699 7224 ó al 859 225 1700  
ó visítanos en 373 Virginia Avenue. Lexington, KY

**NEXTEL**  
REPRESENTANTE AUTORIZADO

## El Licenciado Latino: **SANTANA**

- Heridas de automóviles
- Heridas de trabajo
- Negligencias de médicos, hospitales, y clínicas

YO HABLO SU IDIOMA"

**Si no conseguimos recompensa cobramos nada**

(859) 254-5700 — 1-800-575-5864

**Santana Fay & Bratt, PSC**  
**Licenciados/Abogados**  
**Suite 600 The Lexington Bldg.**  
**201 West Short St. • Lexington**

GASTOS DE LA CORTE Y DEL CASO SON LA RESPONSABILIDAD DEL CLIENTE  
This is an advertisement by a lawyer • Esto es un anuncio de un licenciado

# Garantizamos una cuenta

para todos con una identificación válida y con fotografía

## Depósito Directo

Reciba su cheque de trabajo más rápido, ¡sin cargos para cambiarlo!



## ¡Viva Cuenta Corriente!

- No hay mínimo saldo
- No tiene cargo mensual
- Abra la cuenta con su "Matrícula Consular"

## Cuenta Ultra Cash

- Cuidamos su dinero en una cuenta segura y garantizada hasta \$100,000 por persona
- Obtenga su dinero cuando lo necesite a través de los cajeros automáticos con la tarjeta Ultra Cash.
- Tarjeta adicional gratis para hacer transferencias por solo \$2.00

**REPUBLIC**  
**BANK** & Trust  
Company

miembro FDIC

[www.republicbank.com](http://www.republicbank.com)



Comuníquese con nosotros usando los números siguientes:

**Lexington y Georgetown**  
Enrique Mendoza  
1-866-550-5531

**Shelbyville y Frankfort**  
Summer Milliner  
1-888-708-2500

**Louisville e Indiana**  
Claudia Lopez  
502-561-7195

**Representantes bilingües y cajeros automáticos en español.**